

ኔፍ ፕሮጀክት ዕድገት

ᏍᏉ ᏐᏓᏓᏓ ᏐᏓᏓᏓᏓ

ᏐᏓᏓ ᏐᏓᏓᏓ

ᏐᏓᏓᏓᏓᏓᏓ: ᏐᏓᏓ ᏐᏓᏓᏓᏓ. 1856.

Genesis or the First Book of Moses

Dual Language - Cherokee / English

(Young's Literal Translation)

Genesis or the First Book of Moses - Dual Language - Cherokee / English

Michael Joyner

Copyright 2016

ISBN: 978-1-312-04062-5

Last Revised: May 08, 2016

Contents

Contents	v		
ኃይ ፔሌጌስ ዐዲሳወግዳ			
Genesis	3		
Dቅጥጥ 1	3	Dቅጥጥ 24	42
Dቅጥጥ 2	5	Dቅጥጥ 25	47
Dቅጥጥ 3	7	Dቅጥጥ 26	49
Dቅጥጥ 4	8	Dቅጥጥ 27	52
Dቅጥጥ 5	10	Dቅጥጥ 28	55
Dቅጥጥ 6	12	Dቅጥጥ 29	57
Dቅጥጥ 7	13	Dቅጥጥ 30	59
Dቅጥጥ 8	15	Dቅጥጥ 31	62
Dቅጥጥ 9	16	Dቅጥጥ 32	66
Dቅጥጥ 10	18	Dቅጥጥ 33	68
Dቅጥጥ 11	20	Dቅጥጥ 34	69
Dቅጥጥ 12	22	Dቅጥጥ 35	71
Dቅጥጥ 13	23	Dቅጥጥ 36	73
Dቅጥጥ 14	24	Dቅጥጥ 37	76
Dቅጥጥ 15	26	Dቅጥጥ 38	78
Dቅጥጥ 16	28	Dቅጥጥ 39	80
Dቅጥጥ 17	29	Dቅጥጥ 40	82
Dቅጥጥ 18	31	Dቅጥጥ 41	84
Dቅጥጥ 19	33	Dቅጥጥ 42	87
Dቅጥጥ 20	36	Dቅጥጥ 43	90
Dቅጥጥ 21	37	Dቅጥጥ 44	92
Dቅጥጥ 22	39	Dቅጥጥ 45	95
Dቅጥጥ 23	41	Dቅጥጥ 46	97
		Dቅጥጥ 47	99
		Dቅጥጥ 48	101
		Dቅጥጥ 49	103
		Dቅጥጥ 50	105

Preface

Do not expect the two translations to match up exactly. First, each translation was done independently from differing sources. Second, some concepts are expressed very differently in Cherokee when compared to English. That being said, there is enough similarity between the two texts to assist the dedicated student in gaining much knowledge about the Cherokee language.

The Cherokee Text

In 1824 the first portion of the Bible was translated into the Cherokee language: John 3, translated by a native Cherokee, At-see (also known as John Arch). It was circulated in manuscript, and received with wonderful avidity, being copied hundreds of times. He completed the Gospel of John by 1824. The complete New Testament was translated in September 1825 by David Brown, also a native Cherokee; this was also circulated in manuscript form, as a type for the Cherokee syllabary had not yet been created. Both Archer and Brown translated the full New Testament into Cherokee.

The first actual printing of a Bible portion in Cherokee appeared in the *Missionary Herald* of December, 1827, and consisted of the first verse of Genesis, translated by Samuel Worcester. In 1828, David Brown, together with a man named George Lowrey, translated Matthew. This was printed in the *Cherokee Phoenix* from April 3, 1828 till July 29, 1829. It is uncertain whether this translation was ever published in book form or not.

Samuel Worcester, and Elias Boudinot, editor of the *Cherokee Phoenix*, published a revised translation of Matthew in 1829. This was published by the Cherokee National Press, New Echota. In the second edition, published in 1832, there is a statement that this translation had been "compared with the

Cherokee language.

The Cherokee language text was retyped based on a scanned image available from the <http://www.archive.org/> website. Additionally, the copy of Genesis as published in the *Cherokee Messenger* was consulted as needed where the 1856 edition's scan was difficult or impossible to read.

translation of George Lowrey and David Brown." A third edition was printed by the Park Hill Mission Press in 1840.

Worcester and Boudinot continued with translation, publishing Acts in 1833 and John in 1838. Worcester, together with Stephen Foreman, published John 1–3 in 1840, 1 and 2 Timothy in 1844, James in 1847, 1 and 2 Peter in 1848, Luke in 1850, Exodus in 1853, Genesis in 1856, Mark in 1857, and Romans through Ephesians in 1858. With the assistance of Charles C. Torrey, they published Philipians through 2 Thessalonians, Titus through Hebrews and Jude through Revelation in 1859. Besides the first three books translated together with Boudinot, Matthew (1829), Acts (1833), and John (1838), which were published in New Echota, Georgia, all the rest of Worcester's texts were published by the Park Hill Mission Press. In the meantime, Evan and John B. Jones had published Mark 1 and 2 Thessalonians, Titus, Jude, and Philemon in 1847, and Galatians through Colossians, 1 and 2 Peter in 1848 and Romans, 1 and 2 Corinthians, Hebrews and Revelation in 1849. Their work was published by the Cherokee Baptist Mission. The full New Testament was published by the American Bible Society in 1860.

With the help of Stephen Foreman, Worcester also

translated portions of Psalms, Proverbs, and Isaiah. Jonah, translated by Amory N. Chamberlain, was published in Tahlequah in 1888. Joshua was at an advanced stage of translation, and was perhaps even completed but was never published.

A "corrected version" of old Testament portions,

prepared by M.A. Pearson, was published in 1953 by the American Bible Society.

Revisions of John (1948) and the New Testament (1951) were published in Westville, Oklahoma.

In 1965 the Perkins School of Theology published a translation of Haggai by Jack and Anna Kilpatrick.

http://en.wikipedia.org/wiki/Bible_translations_into_Cherokee

Young's Literal Translation

Young's Literal Translation is a translation of the Bible into English, published in 1862. The translation was made by Robert Young, compiler of Young's Analytical Concordance to the Bible and Concise Critical Comments on the New Testament. Young used the Textus Receptus (TR) and Majority Text (MT) as the basis for his translation. Young produced a "Revised Version" of the translation in 1887, which was based on the Westcott–Hort text that was completed in 1885. After Robert Young died on October 14, 1888, the publisher released a new Revised Edition in 1898.

The Literal Translation is unusual in that, as the name implies, it is a strictly literal translation of the original Hebrew and Greek texts. The Preface to the Second Edition states,

If a translation gives a present tense when the original gives a past, or a past when it has a present; a perfect for a future, or a future for a perfect; an a for a the, or a the for an a; an imperative for a subjunctive, or a subjunctive for an imperative; a verb for a noun, or a noun for a verb, it is clear that verbal inspiration is as much overlooked as if it had no existence. THE WORD OF GOD IS MADE VOID BY THE TRADITIONS OF MEN.

Therefore, Young used the present tense in many places in which other translations use the past tense, particularly in narratives.

http://en.wikipedia.org/wiki/Young%27s_Literal_Translation

27 And God prepareth the man in His image; in the image of God He prepared him, a male and a female He prepared them.

28 Երևանից ճանճ ՏՆՄԵՒ, Ըճ Երևանի ճԸ հՏԿԻճ: Երևանից Ըճ, Ըճ Երևանի, Ըճ ՏՎ ՏԸՂԻճ, Ըճ Թճ Երևանից հճԻճ, Ըճ Երևանից Երևանի Ըճ ԸՂԻճ, Ըճ ՏՎ ԸՂԻճ ԸՂԻճ, Ըճ հճի ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

28 And God blesseth them, and God saith to them, 'Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over every living thing that is creeping upon the earth.'

29 Երևանից ճԸ ճԸՂԻճ; Երևանից հճի ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ Թճ հԸՂԻճ ՏՎ ԸՂԻճ, Ըճ հճի ՏՎ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ, ՏՂԻճ ԸՂԻճ, ԸՂԻճ հճի ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

29 And God saith, 'Lo, I have given to you every herb sowing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing seed, to you it is for food;

30 ԹճԻճ հճի ՏՎ, Ըճ Թճի ՏՎ ԸՂԻճ, Ըճ Թճի ԸՂԻճ ՏՎ ԸՂԻճ, հճի ՏՎ ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every creeping thing on the earth, in which [is] breath of life, every green herb [is] for food:' and it is so.

31 Երևանից ԸՂԻճ հճի ԸՂԻճ, Ըճ Երևանի ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

31 And God seeth all that He hath done, and lo, very good; and there is an evening, and there is a morning – day the sixth.

DəVəT 2

1 ԹճԻճ ՏՎՂԻճ Ըճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

1 And the heavens and the earth are completed, and all their host;

2 ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

2 and God completeth by the seventh day His work which He hath made, and ceaseth by the seventh day from all His work which He hath made.

3 Երևանից ճԸՂԻճ ԸՂԻճ ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

3 And God blesseth the seventh day, and sanctifieth it, for in it He hath ceased from all His work which God had prepared for making.

4 ճԸ Թճ ճԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

4 These [are] births of the heavens and of the earth in their being prepared, in the day of Jehovah God's making earth and heavens;

5 Ըճ հճի ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ, Ըճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ, Ըճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

5 and no shrub of the field is yet in the earth, and no herb of the field yet sprouteth, for Jehovah God hath not rained upon the earth, and a man there is not to serve the ground,

6 ԸՂԻճ ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

6 and a mist goeth up from the earth, and hath watered the whole face of the ground.

7 ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

7 And Jehovah God formeth the man – dust from the ground, and breatheth into his nostrils breath of life, and the man becometh a living creature.

8 ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

8 And Jehovah God planteth a garden in Eden, at the east, and He setteth there the man whom He hath formed;

9 ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ ՏՎՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ ԸՂԻճ:

9 and Jehovah God causeth to sprout from the ground every tree desirable for appearance, and good for food, and the tree of life in the midst of

the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10 ፐሪስን ድቻ፣ ጸላይን ወረቀት ሆይሰውል፣ ጸላይን ጸላይን ድቻ ከያዩዎል፣

10 And a river is going out from Eden to water the garden, and from thence it is parted, and hath become four chief [rivers];

11 ፔሎሎን ድቻ ፐሪስን ሆይሰውል; ጸላይን ቀረው ከፔሎሎን ድቻ, ጸላይን ድቻ ሆይሰውል

11 the name of the one [is] Pison, it [is] that which is surrounding the whole land of the Havilah where the gold [is],

12 ድቻ ሆይሰውል ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ, ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

12 and the gold of that land [is] good, there [is] the bdolach and the shoham stone;

13 ድቻ ሆይሰውል ድቻ ጸላይን ሆይሰውል, ጸላይን ሆይሰውል ከፔሎሎን ድቻ

13 and the name of the second river [is] Gibon, it [is] that which is surrounding the whole land of Cush;

14 ፐሪስን ድቻ ሆይሰውል ሆይሰውል ሆይሰውል, ጸላይን ድቻ ሆይሰውል ሆይሰውል ሆይሰውል ሆይሰውል

14 and the name of the third river [is] Hiddekel, it [is] that which is going east of Asshur; and the fourth river is Phrat.

15 ሆይሰውል ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

15 And Jehovah God taketh the man, and causeth him to rest in the garden of Eden, to serve it, and to keep it.

16 ሆይሰውል ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

16 And Jehovah God layeth a charge on the man, saying, 'Of every tree of the garden eating thou dost eat;

17 ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

17 and of the tree of knowledge of good and evil, thou dost not eat of it, for in the day of thine eating of it - dying thou dost die.'

18 ሆይሰውል ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

18 And Jehovah God saith, 'Not good for the man to be alone, I do make to him an helper - as his counterpart.'

19 ሆይሰውል ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

19 And Jehovah God formeth from the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens, and bringeth in unto the man, to see what he doth call it; and whatever the man calleth a living creature, that [is] its name.

20 ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

20 And the man calleth names to all the cattle, and to fowl of the heavens, and to every beast of the field; and to man hath not been found an helper - as his counterpart.

21 ሆይሰውል ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

21 And Jehovah God causeth a deep sleep to fall upon the man, and he sleepeth, and He taketh one of his ribs, and closeth up flesh in its stead.

22 ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

22 And Jehovah God buildeth up the rib which He hath taken out of the man into a woman, and bringeth her in unto the man;

23 ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

23 and the man saith, 'This [is] the [proper] step! bone of my bone, and flesh of my flesh!' for this it is called Woman, for from a man hath this been taken;

24 ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

24 therefore doth a man leave his father and his mother, and hath cleaved unto his wife, and they have become one flesh.

25 ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ ጸላይን ድቻ

4 RʼfəZ Əəʼ Oʼhə OʼVʼ TEʼəb ʼJʼfəOʼə Də Də OʼʼK.ə. ʼvəʼGZ SLhəV Rʼʼf Də Əəʼ Oʼʼə- AʼʼWə.ə.

4 and Abel, he hath brought, he also, from the female firstlings of his flock, even from their fat ones; and Jehovah looketh unto Abel and unto his present,

5 Fhəʼh Də Əəʼ OʼʼəAʼʼWə.ə iL ʼvəʼSLhəVʼT. FhZ OʼʼGʼ OʼʼWWəʼʼT, Də Oʼʼəʼ RWJ ʼʼʼəʼW.ʼT.

5 and unto Cain and unto his present He hath not looked; and it is very displeasing to Cain, and his countenance is fallen.

6 ʼvəʼʼGZ əD ʼʼəʼʼə Fh, ʼʼVZ TGWWəʼəʼ? Də ʼʼVZ ʼəʼəʼ RWJ həʼə.ʼ?

6 And Jehovah saith unto Cain, 'Why hast thou displeasure? and why hath thy countenance fallen?

7 TGʼʼZ əbʼG ʼvəʼhʼəʼəʼ, Ləə ʼvəʼʼʼʼGʼLhəʼʼ? əbʼGZ hʼəʼəʼəʼə ʼvəʼ, Dəʼəʼh ʼʼəʼəʼəʼə ʼʼəʼəʼ. DəʼZ hə ʼʼəʼəʼəʼəʼə, Də əʼʼʼʼəʼəʼə ʼʼəʼə.ʼ

7 Is there not, if thou dost well, acceptance? and if thou dost not well, at the opening a sin-offering is crouching, and unto thee its desire, and thou rulest over it.'

8 FhZ OʼʼʼʼʼW.ʼ Oʼəʼ Rʼʼʼ: Də əD ʼʼəʼəʼW.ʼT, ʼʼʼ D.ʼʼəʼT, Fh ʼʼʼʼʼ Oʼəʼ Rʼʼʼ, Də OʼəʼT.

8 And Cain saith unto Abel his brother, ['Let us go into the field;'] and it cometh to pass in their being in the field, that Cain riseth up against Abel his brother, and slayeth him.

9 ʼvəʼʼGZ əD ʼʼəʼʼə Fh, ʼʼʼ Rʼʼəʼ Rʼʼʼ? əDZ ʼʼəʼ- ʼʼT, L ʼvəʼʼʼʼ: ʼʼA DB iʼəʼəʼ ʼʼʼə.ʼ

9 And Jehovah saith unto Cain, 'Where [is] Abel thy brother?' and he saith, 'I have not known; my brother's keeper - I?'

10 əDZ ʼʼəʼʼT, ʼʼV ʼəʼəʼəʼ? ʼʼəʼ TBəʼ ʼʼʼəʼəʼ Rʼʼəʼəʼə.

10 And He saith, 'What hast thou done? the voice of thy brother's blood is crying unto Me from the ground;

11 Də ʼəʼəʼ Rʼʼəʼəʼəʼə Rʼʼəʼ, Əəʼə ʼʼWəʼəʼ Rʼʼəʼəʼə Oʼəʼə ʼʼəʼəʼə;

11 and now, cursed [art] thou from the ground, which hath opened her mouth to receive the blood of thy brother from thy hand;

12 TGZ ʼʼəʼəʼəʼəʼə, Aə TGʼəʼəʼə iL əəəʼə ʼvəʼəʼəʼəʼə; Də ʼəʼəʼəʼə Də Əəʼəʼəʼəʼə ʼʼəʼə Rʼʼə.ə.

12 when thou tillest the ground, it doth not add to give its strength to thee - a wanderer, even a trembling one, thou art in the earth.'

13 FhZ əD ʼʼəʼəʼə ʼvəʼʼə, Dʼəəʼəʼəʼə Rʼʼəʼəʼə; iL Əəʼə ʼvəʼəhə.ʼ

13 And Cain saith unto Jehovah, 'Greater is my punishment than to be borne;

14 Əhəʼə, Aə Tʼə ʼəʼəʼə Rʼʼə; Də hə ʼʼəʼə- ʼəʼəʼəʼə D.ʼəʼəʼəʼə; Də D.ʼəʼəʼə Də Əəʼəʼəʼə ʼʼəʼə Rʼʼə; Də əD Oʼəʼəʼəʼə, ʼəʼəʼə Dʼəə- ʼəʼəʼə Dʼəəʼəʼə ʼʼəʼə.ʼ

14 lo, Thou hast driven me to-day from off the face of the ground, and from Thy face I am hid; and I have been a wanderer, even a trembling one, in the earth, and it hath been - every one finding me doth slay me.'

15 ʼvəʼʼGZ əD ʼʼəʼəʼəʼT, TGZ ʼəʼə TDəʼəʼə Fh, ʼʼəʼəʼə TGəʼə Dʼəʼəʼə ʼʼəʼə: Də ʼvəʼʼə Oʼəʼəʼə- W.ʼ Fh, Əəʼə ʼəʼə ʼəʼəʼəʼəʼəʼə hʼəʼə.

15 And Jehovah saith to him, 'Therefore - of any slayer of Cain sevenfold it is required;' and Jehovah setteth to Cain a token that none finding him doth slay him.

16 FhZ Oʼəʼəʼə ʼvəʼʼə, Də Z.ʼə ʼəʼəʼəʼə, Əəʼə T.ʼə ʼəʼə ʼəʼəʼəʼəʼə.

16 And Cain goeth out from before Jehovah, and dwelleth in the land, moving about east of Eden;

17 FhZ Oʼəʼəʼə Oʼəʼəʼə, Də Oʼəʼəʼə, Də Oʼəʼə- Aəʼə Təʼə; Də Oʼəʼəʼə, Də ʼəʼə Oʼəʼəʼə SVi Təʼə Səʼəʼəʼə.

17 and Cain knoweth his wife, and she conceiveth, and beareth Enoch; and he is building a city, and he calleth the name of the city, according to the name of his son - Enoch.

18 Təʼəʼə Oʼəʼəʼə TW.ʼ Oʼəʼəʼə: Də TW.ʼ Oʼəʼəʼə Hʼəʼə Oʼəʼəʼə: Hʼəʼəʼə Oʼəʼəʼə HS.ʼə Oʼəʼəʼə: HS.ʼəʼə Oʼəʼəʼə əʼə Oʼəʼəʼə.

18 And born to Enoch is Irad; and Irad hath begotten Mehujael; and Mehujael hath begotten Methusael; and Methusael hath begotten Lamech.

19 əʼəʼə D.ʼəʼəʼə SUB.ʼə: ʼəʼə RU SVRT, ʼəʼəʼə SVRT.

19 And Lamech taketh to himself two wives, the name of the one Adah, and the name of the second Zillah.

20 Ruz VTF O'QAO4T: QmYZ AD SSKO JAOJWJmY, D' O'hOLOT Iry, O'hVU I4T.

20 And Adah beareth Jabal, he hath been father of those inhabiting tents and purchased possessions;

21 O'OCZ JTF SVRT; QmYZ AD JQZYmJ D' DVMY JhZYmJmY Iry O'hVU I4T.

21 and the name of his brother [is] Jubal, he hath been father of every one handling harp and organ.

22 IrWZ Qm'V STF-Fh O'QAO4T; QmY Jfh-fmY I4 DZPO'imY qL'R iG'v D' WMYmY DZPO'imET: STFfhZ O'V J' SVRT.

22 And Zillah she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron; and a sister of Tubal-Cain [is] Naamah.

23 rHYZ AD hS'W4' JLFt: RU D' IrW, mLU'ES IrJLET, rHY JLFt, mLU'mLU Ir'hm'ET: Dm'S'v-ßZ Ir'q DYfO'mE O'LSf'mVL, D' DQO' [Ir'q] R'm'mJ Q'G'v O'LSf'mVL.

23 And Lamech saith to his wives: - 'Adah and Zillah, hear my voice; Wives of Lamech, give ear [to] my saying: For a man I have slain for my wound, Even a young man for my hurt;

24 TGZ Fh [O'q.ä] S'f'VY TG'GJJ D'SLVJ I4'mJ, rHY [O'q.ä] S'f'f'mA.ä S'f'VY TG'GJJ D4 D'SLVJ I4'mJ.

24 For sevenfold is required for Cain, And for Lamech seventy and sevenfold.'

25 DLQZ Wf'J O'SVi4 O'LUt; O'QAO4Z O'WIr DdG D' 4J S'URT: [AdßZ q'W4T:] O'JWO.ä DYQ'Jq O'GL' D'mIr DY'LCB'mL'Jq R'f'f, QmY Fh JqY.

25 And Adam again knoweth his wife, and she beareth a son, and calleth his name Seth, 'for God hath appointed for me another seed instead of Abel:' for Cain had slain him.

26 4JZ Qm'V O'WIr DdG O'S'LUt TQbz S'URT: t'V'Z Qm'G BQ O'O'f'f'f' v'f'G O'OLVf'mL'LU' SVi O'h'Jt'mL'Jt.

26 And to Seth, to him also a son hath been born, and he calleth his name Enos; then a beginning was made of preaching in the name of Jehovah.

Dawit 5

1 AD A'Wf EHfR TELä DLQ J'J'PWO'RT: Qm'G T'S O'JWO.ä J'W'P'J BQ, O'JWO.ä O'GR q'm' O'GL'LUt;

1 This [is] an account of the births of Adam: In the day of God's preparing man, in the likeness of God He hath made him;

2 Dm'S'v D' DfB hSG'LUt; D' v'm' S'J'V'f'f', D' DLQ S'URT, Qm'G T'S S'W'PO.

2 a male and a female He hath prepared them, and He blesseth them, and calleth their name Man, in the day of their being prepared.

3 D' DLQ D'mA.äJ'f' KD'mA.ä TG'S'J'BO' R'f'f, t'V'Z O'WIr O'S'LUt, O'GR O'ßG4 D' O'GR q'm' q'm'S'f', D' 4J S'URT:

3 And Adam liveth an hundred and thirty years, and begetteth [a son] in his likeness, according to his image, and calleth his name Seth.

4 hA.äqZ O'f'hVq DLQ, O'LEG'LU'f'f' 4J J'S'LU'f'f', J'W'J'f' q'S'J'BPt; D' J'W'f' Dh'm'S'v D' DhfB EG'S'LUt.

4 And the days of Adam after his begetting Seth are eight hundred years, and he begetteth sons and daughters.

5 hA.äqZ O'f'hVq DLQ f'v'J'W'J'f' KD'mA.ä q'S'J'BPt: t'V'Z O'h'G4T.

5 And all the days of Adam which he lived are nine hundred and thirty years, and he dieth.

6 4JZ D'mA.äJ'f' q'm'YZ TG'S'J'BO' R'f'f, t'V'Z TQb O'S'LUt:

6 And Seth liveth an hundred and five years, and begetteth Enos.

7 4JZ TQb O'S'LUq, v'h J'W'J'f' S'f'VY TG'S'J'BO' O'f'hV'f'f'; D' J'W'f' Dh'm'S'v D' DhfB EG'S'LUt:

7 And Seth liveth after his begetting Enos eight hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.

8 hA.äqZ O'f'hVq 4J f'v'J'W'J'f' WWS q'S'J'BPt: t'V'Z O'h'G4T.

8 And all the days of Seth are nine hundred and twelve years, and he dieth.

9 TQbz f'v'J'W'mA.ä TG'S'J'BO' R'f'f, t'V'Z f'TQh O'S'LUt:

9 And Enos liveth ninety years, and begetteth Cainan.

10 TƏBZ FTƏH O'SNĀ, wəh ḤWJ'ə ʔəY'SS TG'S-
JəB'ə O'əhV'əT, D'ə JəY'ə Dhə'əSəw D'ə Dh'əB EG'S-
N'əT.

10 And Enos liveth after his begetting Cainan eight hundred and fifteen years, and begetteth sons and daughters.

11 hA'əQZ O'əhV'ə TƏB ʔəḤḤWJ'ə ʔə'əY ʔS'əJəB'əT; ʔ-
ə'əZ O'əḤḤT:

11 And all the days of Enos are nine hundred and five years, and he dieth.

12 FTƏHZ S'əTəA'ə TG'S'əJəB'ə R'əT, ʔ-ə'əZ O'ə'ə'ə
O'S'əN'əT.

12 And Cainan liveth seventy years, and begetteth Mahalaleel.

13 FTƏHZ O'ə'ə'ə O'S'əNĀ, wəh ḤWJ'ə O'ə'SəA'ə
TG'S'əJəB'ə O'əhV'əT, D'ə JəY'ə Dhə'əSəw D'ə Dh'əB
EG'S'əN'əT.

13 And Cainan liveth after his begetting Mahalaleel eight hundred and forty years, and begetteth sons and daughters.

14 hA'əQZ O'əhV'ə FTƏH ʔəḤḤWJ'ə DəA'ə ʔS'əJ-
B'əT; ʔ-ə'əZ O'əḤḤT.

14 And all the days of Cainan are nine hundred and ten years, and he dieth.

15 O'ə'ə'əZ ʔəḤḤWJ'ə ʔə'əY S'ə TG'S'əJəB'ə R'əT, ʔ-
ə'əZ TWJ O'S'əN'əT;

15 And Mahalaleel liveth five and sixty years, and begetteth Jared.

16 O'ə'ə'əZ ḤWJ O'S'əNĀ, wəh ḤWJ'ə KDəA'ə
TG'S'əJəB'ə O'əhV'əT, D'ə JəY'ə Dhə'əSəw D'ə Dh'əB
EG'S'əN'əT.

16 And Mahalaleel liveth after his begetting Jared eight hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.

17 hA'əQZ O'əhV'ə O'ə'ə'ə ḤWJ'ə ʔəḤḤWJ'ə ʔə'əY ʔS'əJəB'əT; ʔ-
ə'əZ O'əḤḤT.

17 And all the days of Mahalaleel are eight hundred and ninety and five years, and he dieth.

18 ḤWJZ DəA'ə'ə'ə ʔəḤḤWJ'ə W'ə TG'S'əJəB'ə R'əT, ʔ-
ə'əZ TƏY O'S'əN'əT:

18 And Jared liveth an hundred and sixty and two years, and begetteth Enoch.

19 ḤWJZ TƏY O'S'əNĀ, wəh ḤWJ'ə TG'S'əJəB'ə
O'əhV'əT, D'ə JəY'ə Dhə'əSəw D'ə Dh'əB EG'S'əN'əT.

19 And Jared liveth after his begetting Enoch eight hundred years, and begetteth sons and daughters.

20 hA'əQZ O'əhV'ə ḤWJ ʔəḤḤWJ'ə ʔəḤḤWJ'ə W'ə ʔS'əJəB'əT, ʔ-
ə'əZ O'əḤḤT.

20 And all the days of Jared are nine hundred and sixty and two years, and he dieth.

21 TƏYZ ʔəḤḤWJ'ə ʔə'əY TG'S'əJəB'ə R'əT, ʔ-ə'əZ
HS'əW O'S'əN'əT:

21 And Enoch liveth five and sixty years, and begetteth Methuselah.

22 TƏYZ HS'əW O'S'əNĀ, wəh O'əḤḤWJ'ə O'əḤḤWJ'ə
KT'ə'ə JəS'əJəB'ə, D'ə JəY'ə Dhə'əSəw D'ə Dh'əB EG'S-
N'əT.

22 And Enoch walketh habitually with God after his begetting Methuselah three hundred years, and begetteth sons and daughters.

23 hA'əQZ O'əhV'ə TƏY KT'ə'ə ʔəḤḤWJ'ə ʔə'əY ʔS'əJəB'əT.

23 And all the days of Enoch are three hundred and sixty and five years.

24 TƏYZ O'əḤḤWJ'ə O'əḤḤWJ'ə; D'ə O'əḤḤWJ'ə W'ə
O'əḤḤWJ'ə ʔə'ə'ə'ə.

24 And Enoch walketh habitually with God, and he is not, for God hath taken him.

25 HS'əWZ DəA'ə'ə'ə ḤWJ'ə S'ə'ə'ə TG'S'əJəB'ə R'əT, ʔ-
ə'əZ ʔə'ə'ə O'S'əN'əT.

25 And Methuselah liveth an hundred and eighty and seven years, and begetteth Lamech.

26 HS'əWZ ʔə'ə'ə O'S'əNĀ, wəh S'ə'ə'ə'ə ḤWJ'ə W'ə
TG'S'əJəB'ə O'əhV'əT, D'ə JəY'ə Dhə'əSəw D'ə Dh'əB
EG'S'əN'əT.

26 And Methuselah liveth after his begetting Lamech seven hundred and eighty and two years, and begetteth sons and daughters.

27 hA'əQZ O'əhV'ə HS'əW ʔəḤḤWJ'ə ʔəḤḤWJ'ə ʔə'əY ʔS'əJəB'əT; ʔ-
ə'əZ O'əḤḤT.

27 And all the days of Methuselah are nine hundred and sixty and nine years, and he dieth.

28 ʔə'ə'əZ DəA'ə'ə'ə ḤWJ'ə W'ə TG'S'əJəB'ə R'əT, ʔ-
ə'əZ O'ə'ə'ə D'əJG O'S'əN'əT:

28 And Lamech liveth an hundred and eighty and two years, and begetteth a son,

12 And God seeth the earth, and lo, it hath been corrupted, for all flesh hath corrupted its way on the earth.

13 ዐጠውላይ ልደ ላሳፋሪ ረሳ፣ ቴሞ ዐቦጠፍቶጠጋ ፎር ከኛጋ ዐሰሊቶ ደሃጠፍቶጠፍ; ሪገላቅረ ዐከፊባጋ ፕሃ ዐፍ ፐጋሊጋጋ ፎር፣ ደፊ ዩካሞ፣ ሊክራፊፍጠከ ፎርጠጋጠፍ ሪገላ።

13 And God said to Noah, 'An end of all flesh hath come before Me, for the earth hath been full of violence from their presence; and lo, I am destroying them with the earth.

14 ርፍ ቴሊሆፀኔ ኩር፣ ደፍፀ ኩፍሊ. ናፀዐኻፊጠጋ ቴፀከ ኩር፣ ደፊ ደክ ጋዐቶቅፕ ቴፀከ ደፊ ናሊፓፕ።

14 'Make for thyself an ark of gopher-wood; rooms dost thou make with the ark, and thou hast covered it within and without with cypress;

15 ልደረ ላጠጋሊጠጋ ህፆ. ክፐፆ ፕጠሃርጠፆ ፈኛዐፈጠጋ ኩር፣ ልጠኛጠጋ ፕጠሃርጠፆ ፀጠፆ-ፕጠጋ, ክደጠጋ ፕጠሃርጠፆ ላዐላፕጠጋ።

15 and this [is] that which thou dost with it: three hundred cubits [is] the length of the ark, fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height;

16 ደፊ ደክው ጋሠፊ ኩር፣ ደፊ ህሞ ፕጠሃ-ርጠፆ ናላሠፓ ጋጠፊቶ, ናገላጠጋረ ፈጠፍክ ኩር፣ ጋሠጠከ, ደፊ ሠፊ, ደፊ ክፐጋ ፀፍሊፊ ዐፆጋ።

16 a window dost thou make for the ark, and unto a cubit thou dost restrain it from above; and the opening of the ark thou dost put in its side, - lower, second, and third [stories] dost thou make it.

17 ደፊ ዩካሞ ደፊ ሊፕሪዐላከ ሪገላ፣ ኩፎጋጠፍ ከኛጋ ዐሰሊቶ, ፀጠሃ ዩፀሠፍጠፍ ኩፍቴጋጠህጋ, ፀጠሃ ናላገ ሠፓ ፕፊ, ደፊ ከኛጋ ሪገላ ፕቴደ ሊኖፀክክ።

17 'And I, lo, I am bringing in the deluge of waters on the earth to destroy all flesh, in which [is] a living spirit, from under the heavens; all that [is] in the earth doth expire.

18 ከላጠሃ ዐቦከሃፆ ሊፎጠሊቶ; ደፊ ኩር፣ ሊፕፊ-ቶ, ከላ, ደፊ ጋህኩ, ደፊ ገሊፕፕ, ደፊ ጋህኩ ጋፀሊፕ።

18 'And I have established My covenant with thee, and thou hast come in unto the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy son's wives with thee;

19 ደፊ ኩላፀሊ ጋዐረፆ ከኛጋ ዐከሰሊቶ ኩሃ, ሠፊ ኩላፀሊ ህጋፊከ ኩር፣ ከላ ፐፊፊ ናርጠጠጋ, ደርጠፊ ደፊ ደሃፊ ፆጠጋ።

19 and of all that liveth, of all flesh, two of every [sort] thou dost bring in unto the ark, to keep alive with thee; male and female are they.

20 ደፊ ደክረላፕህጋ ዐከፍጠፍ ፎር፣ ደፊ ዐሃ-ጋከዐህጋ ዐከፍጠፍ ፎር፣ ደፊ ፀከ ሪገላ ደፀሊፀከህጋ ዐከፍጠፍ ፎር፣ ደከሠፊ ላፀሊፕፕ, ሊዐዐ ጋጠፍ-ከሊጠጋ።

20 Of the fowl after its kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every [sort] they come in unto thee, to keep alive.

21 ደፊ ጋቅኔ ከኛጋ ላፀሊ ደፍጠፊባ ደሃጠጋ ኩሃ, ደፊ ጋርህከ; ፐፍጠፊባ ፆጠጋ ከላ ደፊ ናቴጋጠፊ።

21 'And thou, take to thyself of all food that is eaten; and thou hast gathered unto thyself, and it hath been to thee and to them for food.'

22 ልደረ ፀጠሃ ላፆጋሊ ረሳ; ከኛጋ ላጠፆ ዐጠሃጋ ዐጠውላይ, ፀጠሃ ላፆጋ።

22 And Noah doth according to all that God hath commanded him; so hath he done.

DəVAT 7

1 ላፀገረ ልደ ላሳፋሪ ረሳ, ፀ ቴገኛ ኩር፣ ከላ ደፊ ከኛጋ ናገሊፍፕ; ከላቅረ ላርጋ ማጠፎ ፆፊ ደፊ ኩኖፊፕ ልደ ፀጠሃ ደጠፊ።

1 And Jehovah saith to Noah, 'Come in, thou and all thy house, unto the ark, for thee I have seen righteous before Me in this generation;

2 ፀከረ ዐሃ ጋከዐህጋ ደኛሊፍ ከፍፀ ናፍሃሃ ፕጠከ-ፕፆፍ ናፊፊውፍ, ደርጠፊ ደፊ ዐሃፆ ደሃፊ; ደፊ ዐሃ-ጋከዐህጋ ደኛሊፍ ኩሃ ደከሠፊ, ደርጠፊ ደፊ ዐሃፆ ደሃፊ።

2 of all the clean beasts thou dost take to thee seven pairs, a male and its female; and of the beasts which are not clean two, a male and its female;

3 ደፊ ፀጠሃ ናላገ ደክረላፕህጋ ናፍሃሃ ፕጠከፕፆፍ, ደርጠፊ ደፊ ደሃፊ, ሊዐዐ ጋጠፍከሊጠጋ ፀጠሃ ዐከሊ-ሞፕጠጋ ሪገላ ከፀፆ ናሊ።

3 also, of fowl of the heavens seven pairs, a male and a female, to keep alive seed on the face of all the earth;

4 ደክረ ናፍሃሃ ፐፍጠፊ, ቴሞ ሊክኖሪከ ሪገላ ዐኛጠ-ላ ጋህሊፆ ደፊ ዐኛጠጋ ጋሪፆፆ: ላፀሪረ ላሪፆፆ

D'W'PO'ā Ir'Y Lr'W'Z'Z' R'G'ā h'E'θ' S'ST.

4 for after other seven days I am sending rain on the earth forty days and forty nights, and have wiped away all the substance that I have made from off the face of the ground.'

5 Z'āZ' θ'm'Y'ā' q'θ'N'ā' ሕ'F'G' q'āθ' O'N'V'q'T.

5 And Noah doth according to all that Jehovah hath commanded him:

6 Z'āZ' ህ'L'F'ā' T'G'ፍ'J'B'θ' F'4'T, θ'ā'G' Ir'SZ'F'ፍ'N' R'G'ā.

6 and Noah [is] a son of six hundred years, and the deluge of waters hath been upon the earth.

7 Z'āZ' O'G'N' Ir'G'ā, D'θ' θ'm'Y' J'ā'Y'Ir, D'θ' O'L'F'T, D'θ' J'ā'Y'Ir J'θ'U'F'T, O'J'ፍ'F'ā'V'J'ā'F' D'θ' ፍ'ፍ'Z'G'Y'ā'E'T.

7 And Noah goeth in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, unto the ark, from the presence of the waters of the deluge;

8 D'θ' D'h'ፍ'L'ā' h'F'R'θ' O'Y'-J'h'O'Y'J, D'θ' D'h'ፍ'L'ā' O'Y'-J'h'O'Y'J, D'θ' D'h'Z'ā'F'V'ā, D'θ' q'θ'U'ā'R' ፍ'V'ā D'θ'U'ā'h'V'ā,

8 of the clean beasts and of the beasts that [are] not clean, and of the fowl, and of every thing that is creeping upon the ground,

9 D'h'W'F'ā' θ'E'G'G'N'ā' Z'ā' Ir'G'ā, D'θ' D'Y'Y'B, θ'm'Y'ā' q'āθ' O'N'W'O'ā' O'N'V'q' Z'ā.

9 two by two they have come in unto Noah, unto the ark, a male and a female, as God hath commanded Noah.

10 āD'Z' q'F'ā'W'N' ፍ'F'Y'Y' θ'q'R'q, ቴ'Y' D'θ' ፍ'Z'G'Y'ā'F' R'G'ā.

10 And it cometh to pass, after the seventh of the days, that waters of the deluge have been on the earth.

11 ህ'L'F'ā'ፍ'N'Z' O'ፍ'J'B'Y'JR' R'ā' Z'ā, W'F'N' θ'q'T, ፍ'F'ፕ'ፍ'N' T'ā'ā' θ'q'T, θ'ā'G'Y' T'ፍ' h'ፍ'J' ፍ'ፍ'q'ā'E' R'T' D'āθ'Y' F'R' S'W'ā'Y'4'T, D'θ' D'K'W'O' S'F'ā'S'T'4' ፍ'q'G'T.

11 In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, in the seventeenth day of the month, in this day have been broken up all fountains of the great deep, and the net-work of the heavens hath been opened,

12 D'θ' O'ፍ'ā'ā' J'V'L'I'θ' D'θ' O'ፍ'ā'ā' J'R'ā'θ' O'ፍ'ቴ'N' R'G'ā.

12 and the shower is on the earth forty days and forty nights.

13 θ'ā'G'Y' T'ፍ' Z'ā, D'θ' 4'H, D'θ' ፋ'H, D'θ' V'ፑ'ፑ', Z'ā J'ā'Y'Ir, D'θ' Z'ā' O'L'F'T, D'θ' J'ā'Y'Ir J'θ'U'F'T' K'T' T'ā'h'θ', O'θ'G'N' Ir'G'ā;

13 In this self-same day went in Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, sons of Noah, and Noah's wife and the three wives of his sons with them, unto the ark;

14 θ'm'Y' [O'θ'G'N'T,] D'θ' θ'h'i' O'Y'-J'h'O'Y'J' O'h'ፋ'-ሕ'ፋ' F'R'T, D'θ' h'ፍ'J' ፍ'ፀ'L'T' J'h'ፋ'ሕ'ፋ' F'R'T, D'θ' θ'h'i' D'θ'U'ā'h'V'ā' θ'm'Y' R'G'ā' G'θ'U'ā'h'V'F'T, θ'm'Y' O'h'ፋ'ሕ'ፋ' F'R'T, D'θ' θ'h'i' D'h'Z'ā'F'V'ā' O'h'ፋ'ሕ'ፋ' F'R'T, D'θ' θ'h'i' Ir'ā'ፒ' J'L'ā'O'θ' J'Z'ā'J' Ir'Y'.

14 they, and every living creature after its kind, and every beast after its kind, and every creeping thing that is creeping on the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird – every wing.

15 D'θ' Z'ā' θ'E'G'G'N'ā' Ir'G'ā, D'h'W'F'ā' θ'h'i' O'h'ā'L'F' F'R'T, θ'm'Y' D'O'ፀ'W'ፍ'ā'E' h'L'O'ቴ'J'ā'V'J.

15 And they come in unto Noah, unto the ark, two by two of all the flesh in which [is] a living spirit;

16 D'θ' θ'm'Y' ፆ'θ'G'O'ā, D'θ' D'Y'Y'B' O'θ'G'N' θ'h'i' O'h'ā'L'F' F'R'T, θ'm'Y'ā' q'āθ' O'N'W'O'ā' O'N'V'q'T; D'θ' ሕ'F'G' O'ā'S'N'I'T.

16 and they that are coming in, male and female of all flesh, have come in as God hath commanded him, and Jehovah doth close [it] for him.

17 D'θ' O'ፍ'ā'ā' J'R'ā'θ' ፍ'Z'G'Y'ā'F' R'G'ā; D'θ' D'θ' ፀ'N'Y'F'4'Y', D'θ' O'ፍ'M'W'N' Ir'G', D'θ' ፍ'V'ā' ፍ'q'W'J'P' O'F'ፀ'W'L'I'T.

17 And the deluge is forty days on the earth, and the waters multiply, and lift up the ark, and it is raised up from off the earth;

18 D'θ' R'G'ā' ፍ'Z'G'Y'ā'F'T, D'θ' D'θ' O'G'J' O'N'Y'F'4'T; D'θ' Ir'G' D'θ'ፋ' ፍ'ፍ' O'ፍ'M'G'ፍ'F'T.

18 and the waters are mighty, and multiply exceedingly upon the earth; and the ark goeth on the face of the waters.

19 D'θ' ፍ'Z'G'Y'ā'E' O'G'W'O'ā' O'N'Y'F'4'T' R'G'ā; D'θ' h'ፍ'J'C' TO' T'J'ፍ'J' V'L'q' h'E'θ' ፍ'q'G' ፋ'ፀ'h'J'P' S'ፆ'P'W'L'I'T.

19 And the waters have been very very mighty on the earth, and covered are all the high mountains which [are] under the whole heavens;

20 θ'm'Y'ፍ'ፍ' T'ā'Y'G'ā'ፑ'ፑ' q'G'V' D'θ', D'θ' V'L'q' S'ፆ'P'W'-L'I'T.

20 fifteen cubits upwards have the waters become mighty, and the mountains are covered;

21 Də həJIG O'həLəF FR Shə'əV ƏəY RGA DəP-
ṬəVəəY İY, DhZəFVə, Də O'Y JhO'əJ, Də
JO'Zə, Də Əhi DəLəbhVə İY, ƏəY RGA
GəLəbhVə, Də Bə ƏhiT;

21 and expire doth all flesh that is moving on the earth, among fowl, and among cattle, and among beasts, and among all the teeming things which are teeming on the earth, and all mankind;

22 ƏəY Əhi JZBəF Də'əWəSəE İLə'əJəVəJ,
həJIG ƏəY SəVə O'əhə'ə DəJə İY, Shə'əVT.

22 all in whose nostrils [is] breath of a living spirit
– of all that [is] in the dry land – have died.

23 Də həJIG JəLə'O'ə'ə Fəhə'əWəJIT, ƏəY SəVə
SəST DəJə, Bə, Də O'Y-JhO'əJ, Də DəLəbh-
Və, Də SəG DhZəFVə; ƏəY Fəhə'əWəJ RGA;
ZəZ O'əR O'əZəSəT, ƏZ ƏəY TəWə İGə
O'əGO'ə.

23 And wiped away is all the substance that is on the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens; yea, they are wiped away from the earth, and only Noah is left, and those who [are] with him in the ark;

24 Də SəZGYəE əJə'əİrə RGA DəAəSə'ə əəSə-
əAə JəRə'ə.

24 and the waters are mighty on the earth a hundred and fifty days.

DəVAT 8

1 O'əWə'əZ, O'əLə Zə, Də Əhi JO'Zə'ə FRT,
Də həJIG O'Y-JhO'əJ ƏəY İGə JəGRT;
O'əWə'əZ əGəhəJ O'əZəJ RGA, Də Də'ə Sə'ə-
əFT.

1 And God remembereth Noah, and every living thing, and all the cattle which [are] with him in the ark, and God causeth a wind to pass over the earth, and the waters subside,

2 Də Əə'ə Dəə'əY FR SəSəAET, Də DKWə
SəGT SəSəSIT, Də SəWəJ JəSəE Dhə'əəWəJIT.

2 and closed are the fountains of the deep and the net-work of the heavens, and restrained is the shower from the heavens.

3 Də Də'ə həAə'ə Də'əə'ə RGA; DəAəSə'ə əəSə-
əAə ƏəRə'ə 'ə'ə Sə'əə'ə Də'ə.

3 And turn back do the waters from off the earth, going on and returning; and the waters are lacking at the end of a hundred and fifty days.

4 İGəZ Sə'əYəJ əWəəR Sə'əSəJ Təə O'əJIV
DəWəJ Və'əT.

4 And the ark resteth, in the seventh month, in the seventeenth day of the month, on mountains of Ararat;

5 Də Də'ə DəSəGə'ə həAə'ə DəAəJ ə'əT TəəəJ;
DəAəJIZ ə'əT, Tə'ə'ə'ə Təə ƏəY ə'əT VəJ
Jəə'ə Jəə'ə'ə Tİ'əT.

5 and the waters have been going and becoming lacking till the tenth month; in the tenth [month], on the first of the month, appeared the heads of the mountains.

6 əDZ əFəWəJ O'əSəAə ƏəRə, ƏəY Zə
DKWə O'əSəT İGə ƏəY JəPəJIT;

6 And it cometh to pass, at the end of forty days, that Noah openeth the window of the ark which he made,

7 Də AWO'ə O'ə'əT, ƏəY O'əACə DCəBəSə'əT Eə
Də'ə O'əhə'ə RGA.

7 and he sendeth forth the raven, and it goeth out, going out and turning back till the drying of the waters from off the earth.

8 Də Əə'ə Tə'O'ə JəJəAə'ə O'ə'ə'əəJə Də'
O'ə'əR SəVə Də əO'əRə FRT;

8 And he sendeth forth the dove from him to see whether the waters have been lightened from off the face of the ground,

9 DəZ Jə-JəAə'ə O'ə'ə'ə'ə Tə'əP JəWəJə, Də
TəGə'ə'ə WəJ İGə, Də'əZ Də'ə O'ə'əR hə'ə'ə
RGA. Də əVə'ə'əSəT, Də əhə'əT, Də O'əWəJ
İGə.

9 and the dove hath not found rest for the sole of her foot, and she turneth back unto him, unto the ark, for waters [are] on the face of all the earth, and he putteth out his hand, and taketh her, and bringeth her in unto him, unto the ark.

10 Də Də Sə'əY əRə'əT WəJIZ O'ə'ə Jə-JəAə'ə
O'ə'ə'ə İGə;

10 And he stayeth yet other seven days, and addeth to send forth the dove from the ark;

6 ʾADZ ʾOm̄y ʾH J̄m̄r; JB, Dc HbʿH, Dc TJA, Dc FʾH.

6 And sons of Ham [are] Cush, and Mitzraim, and Phut, and Canaan.

7 ʾADZ ʾOm̄y JB J̄m̄r; bT, Dc ʾF̄W, Dc ʾTW, Dc ʾDʾ, Dc ʾJS. ʾADZ ʾOm̄y ʾDʾ J̄m̄r, IrT, J̄LhZ.

7 And sons of Cush [are] Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah; and sons of Raamah [are] Sheba and Dedan.

8 JBZ Oʾm̄r hHGJ OʾSNT; Dc ʾOm̄y OʾʾOʾP OʾFh-Yʾʾ ʾF̄w̄J RGʾ D̄LʾT.

8 And Cush hath begotten Nimrod;

9 OʾGJ OʾZʾF̄L̄JG ʾF̄ ʾF̄G DʾSWʾT; ʾOm̄y TGʾm̄J ʾD TʾSʾʾ IrY; ʾOm̄yʾ hHGJ, OʾGJ OʾZʾF̄L̄JG IrFR ʾF̄G DʾSWʾT.

9 he hath begun to be a hero in the land; he hath been a hero in hunting before Jehovah; therefore it is said, 'As Nimrod the hero [in] hunting before Jehovah.'

10 DLʾhʾEZ ʾOm̄y OʾEʾGʾ FR L̄JGh, Dc RʾY, Dc RFL, Dc ʾʾh ʾF̄T, ʾH [SVi] ʾL DʾP.

10 And the first part of his kingdom is Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar;

11 ʾtZ ʾL Dʾ OʾʾAV Rʾ, Dc hʾ OʾʾSNT, Dc ʾʾʾ ʾF̄ʾ ʾSʾ Dc ʾW,

11 from that land he hath gone out to Asshur, and buildeth Nineveh, even the broad places of the city, and Calah,

12 Dc ʾʾh, ʾOm̄y Dʾʾ IrʾSʾʾ hʾʾ ʾWZ ʾSʾʾT; ʾOm̄y Rʾʾʾ ʾSʾʾ.

12 and Resen, between Nineveh and Calah; it [is] the great city.

13 HbʿHZ ʾD ʾOm̄y J̄m̄r EGʾSNT; DhMJ, Dc DhDʾH, Dc Dhʾʾʾ, Dc DhʾSʾ,

13 And Mitzraim hath begotten the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,

14 Dc DhTSb, Dc DhʾbMʾ (ʾOm̄y ʾD Cʾʾʾʾ DhʾʾʾJ,) DhʾVʾZ.

14 and the Pathrusim, and the Casluhim, (whence have come out Philistim,) and the Caphtorim.

15 ʾʾhZ Oʾm̄r Oʾʾʾ ʾVh TEʾʾ Rʾ, Dc ʾJ,
15 And Canaan hath begotten Sidon his first-born, and Heth,

16 Dc DhIrJB, Dc DhRʾʾ, Dc Dhʾʾb,

16 and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,

17 Dc Dhʾʾ, Dc DhDY, Dc Dhʾh,

17 and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

18 Dc DhDTL, Dc Dhʾʾʾ, Dc Dhʾʾʾ; ʾhZ ʾʾh bLʾʾʾ ʾF̄ʾJR ShʾʾʾʾT.

18 and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterwards have the families of the Canaanite been scattered.

19 DhʾʾhZ DCGʾ OʾʾʾʾT, ʾVh Oʾʾʾʾ ʾRY YW IrʾʾʾT, ʾF̄ Tʾʾʾ; ʾOm̄y ʾLH, Dc ʾʾʾ, Dc Dʾʾ, Dc bʾʾʾʾ ʾSʾʾ Irʾʾʾ ʾʾ ʾS̄MY.

19 And the border of the Canaanite is from Sidon, [in] thy coming towards Gerar, unto Gaza; [in] thy coming towards Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, unto Lasha.

20 ʾD ʾOm̄y ʾH J̄m̄r, bLʾʾʾʾʾʾʾ, Dc Oʾʾʾ ʾʾʾʾʾʾ ʾRT, Dc ʾʾʾʾ ʾVʾʾ ʾF̄ʾJR, Dc Oʾʾʾʾ ʾRT.

20 These [are] sons of Ham, by their families, by their tongues, in their lands, in their nations.

21 ʾHZ ʾT J̄m̄r hʾʾ Oʾʾʾʾʾ IrY, ʾOm̄y Vʾʾʾ TEʾʾʾ RʾJ ʾʾʾʾ, ʾOm̄y ʾʾʾʾ J̄m̄r EGʾSNT.

21 As to Shem, father of all sons of Eber, brother of Japheth the elder, he hath also begotten:

22 [ʾADZ ʾOm̄y] ʾH J̄m̄r, TWH, Dc Rʾ, Dc DTG, Dc WJ, Dc RWH.

22 Sons of Shem [are] Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

23 [ʾADZ ʾOm̄y] RWH J̄m̄r; Db, Dc ʾʾ, Dc Yʾʾ, Dc ʾʾ.

23 And sons of Aram [are] Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

24 DTGZ Oʾm̄r ʾW OʾʾʾT; ʾWZ Oʾm̄r ʾT OʾʾʾT.

24 And Arphaxad hath begotten Salah, and Salah hath begotten Eber.

25 ʾTZ J̄m̄r DhWʾ OʾʾʾT; Dbʾʾ ʾʾʾ SVRT; ʾʾʾʾʾ ʾOm̄y Vʾʾ ʾVʾʾ OʾʾʾʾʾT; ʾʾʾʾʾʾ ʾOm̄y KʾWʾ SVRT.

25 And to Eber have two sons been born; the name of the one [is] Peleg (for in his days hath the earth been divided,) and his brother's name [is] Joktan.

after the deluge.

11 4HZ DTG OʻS.LI, Də vəh əməyʻəp jəʻəbətʻ Oʻəh-VəʻT, Də jəʻəh Dəhəʻəv Də Dəhəʻəv EG.S.LəʻT.

11 And Shem liveth after his begetting Arphaxad five hundred years, and begetteth sons and daughters.

12 DTGZ KDəA.ə əməyʻəp əʻəbətʻ OʻəhVəʻ t-əʻ 4W OʻS.LəʻT.

12 And Arphaxad hath lived five and thirty years, and begetteth Salah.

13 DTGZ 4W OʻS.LI, Də vəh O-yəʻəp KTZ jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, jəʻəhZ Dəhəʻəv Də Dəhəʻəv EG.S.LəʻT.

13 And Arphaxad liveth after his begetting Salah four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.

14 4WZ KDəA.ə jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, t-əʻ əT OʻS.LəʻT.

14 And Salah hath lived thirty years, and begetteth Eber.

15 4WZ əT OʻS.LI, Də vəh O-yəʻəp KTZ jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, jəʻəhZ Dəhəʻəv Də Dəhəʻəv EG.S.LəʻT.

15 And Salah liveth after his begetting Eber four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.

16 əTZ KDəA.ə O-yəʻəp jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, t-əʻ əFə OʻS.LəʻT.

16 And Eber liveth four and thirty years, and begetteth Peleg.

17 əTZ əFə OʻS.LI, Də vəh O-yəʻəp KDəA.ə jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, jəʻəhZ Dəhəʻəv Də Dəhəʻəv EG.S.LəʻT.

17 And Eber liveth after his begetting Peleg four hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.

18 əFəYZ KDəA.ə jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, t-əʻ Fə OʻS.LəʻT;

18 And Peleg liveth thirty years, and begetteth Reu.

19 əFəYZ Fə OʻS.LI, Də vəh, Wəʻəp ʻəvəvəv Z jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, jəʻəhZ Dəhəʻəv Də Dəhəʻəv EG.S.LəʻT.

19 And Peleg liveth after his begetting Reu two hundred and nine years, and begetteth sons and daughters.

20 FəZ KDəA.ə Wəʻəp jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, t-əʻ 4WY OʻS.LəʻT.

20 And Reu liveth two and thirty years, and begetteth Serug.

21 FəZ 4WY OʻS.LI, Də vəh Wəʻəp ʻəvəvəv Z jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, jəʻəhZ Dəhəʻəv Də Dəhəʻəv EG.S.LəʻT.

21 And Reu liveth after his begetting Serug two hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.

22 4WYZ KDəA.ə jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, t-əʻ əF OʻS.LəʻT;

22 And Serug liveth thirty years, and begetteth Nahor.

23 4WYZ əF OʻS.LI, Də vəh Wəʻəp jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, jəʻəhZ Dəhəʻəv Də Dəhəʻəv EG.S.LəʻT.

23 And Serug liveth after his begetting Nahor two hundred years, and begetteth sons and daughters.

24 əFZ ʻəvəvəvəv jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, t-əʻ əW OʻS.LəʻT;

24 And Nahor liveth nine and twenty years, and begetteth Terah.

25 əFZ əW OʻS.LI, Də vəh DəA.əʻəp ʻəvəvəvəv jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, jəʻəhZ Dəhəʻəv Də Dəhəʻəv EG.S.LəʻT.

25 And Nahor liveth after his begetting Terah an hundred and nineteen years, and begetteth sons and daughters.

26 əWZ ʻəvəvəvəv jəʻəbətʻ OʻəhVəʻT, t-əʻ R.T.H, əF, ʻəvəvəv EG.S.LəʻT.

26 And Terah liveth seventy years, and begetteth Abram, Nahor, and Haran.

27 əDZ əməy əW j.əp.wə.r.t; əW R.T.H, əF, Də ʻəvəvəv EG.S.LəʻT; ʻəvəvəv G.j OʻS.LəʻT.

27 And these [are] births of Terah: Terah hath begotten Abram, Nahor, and Haran; and Haran hath begotten Lot;

28 ʻəvəvəvəv O.ə.g. D.ə.w.ə. ə.v.l əW ə.t-əʻ O.ə.s.ə.t, i.ə s.v.i Dəh.f.w.j O.ə.v.f.a.ə.

28 and Haran dieth in the presence of Terah his father, in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.

29 R.T.H.Z Də əF s.ə.s.r.l.t; R.T.H ə.v.l.t 4.w.və s.v.r.t; əFZ ə.v.l.t h.f.ə s.v.r.t, ʻəvəvəv ə.v.f.ə.t, əməy ʻəvəvəv, h.f.ə ə.v.l Də t.ə.v ə.v.l.

29 And Abram and Nahor take to themselves wives; the name of Abram’s wife [is] Sarai, and the name of Nahor’s wife [is] Milcah, daughter of Haran, father of Milcah, and father of Iscah.

30 ልገገ ፋወሎ ከሊሙካዕደፀ ዮፋፒ; ነሊ ዐሳዮ ቶፕፒ.

30 And Sarai is barren – she hath no child.

31 ፍወገ ሰጋዐፋ ዐሳዮ ጊዝ, ልዕ ልገ ፀጫ ፕወክ ዐሳዮ, ፀጫኃኝ ዐሳዮ ዐሳዮ, ልዕ ፋወሎ ዐጵሎኃ, ዐሳዮኃ ጊዝ ዐሊፕፒ, ፀጫገ ዐፀካሃፋ ነፍ ሰባ ፍወገ ዐፀፕሎሎ, ዮፀ ፍፕሎ ገክሎጫሎ, ፕወክገ ገክሙፕፒ, ልዕ ፀቴ ዐፀፍሊፒ.

31 And Terah taketh Abram his son, and Lot, son of Haran, his son’s son, and Sarai his daughter-in-law, wife of Abram his son, and they go out with them from Ur of the Chaldees, to go towards the land of Canaan; and they come unto Charan, and dwell there.

32 ፍወገ ወፕፓፑ ለጫገገ ገፍገገፀ ዐሶከህፍፒ; ፍወገ ፕወክሎ ዐክፒፋፒ.

32 And the days of Terah are two hundred and five years, and Terah dieth in Charan.

ድጋፕፒ 12

1 ሎዮራፆገ ለፀ ፒራሳፋሳፍ ዮፋ ጊዝ, ለፋፒ ልፕሎሎ ፍፕፒ, ልዕ ልገ ፍፕ ሃሎፀፀ, ልዕ ልፕ ፍፕ ሎፀፀ, ፀቴ ርሊደሎፋፕፍ ፍፕ ለፀ ፀሙ;

1 And Jehovah saith unto Abram, 'Go for thyself, from thy land, and from thy kindred, and from the house of thy father, unto the land which I shew thee.

2 ከለገ ልፕሎሎ ጊሎፀፀ ዐሳዮ ፀፀህፕፕ ፀፀ ዐሊፍ-ኩፀሎ, ልዕ ልፀፀ ዐሊደፀፀሎ, ልዕ ፍፕህፍፕ ጊሎፀፀ ዐሊፀሎ; ልዕ ከለ ልፀፀ ፕህፀሎ ዮፋጫ ፀፀ.

2 And I make thee become a great nation, and bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.

3 ልዕ ልፀፀ ሊፍፕሎፒፀወክ ልፀፀ ዮፍሎፒፀሎሃ, ልዕ ዐክ ዐሊኩሳፋፍ ዐክ ፒራሳፋፍ; ከለገ ዐሶከህክ ከፍፀ ፀፀ ሊፍፕሎ ጊወክ ልፀፀ ፒራፀፀሎሊፍ ዮፋጫ.

3 And I bless those blessing thee, and him who is disesteeming thee I curse, and blessed in thee have been all families of the ground.'

4 ጊዝገ ዐካሃፋ ፀጫገ ሎዮራ ዐሊፕፕፒ; ልዕ ልገ ዐሊዐፋፒ; ጊዝገ ፍፕፒሎሎ ለጫገፍ ፒራፍገፀፀ ዮፋ

ፀፀፀ ፕወክ ገክሃፕ.

4 And Abram goeth on, as Jehovah hath spoken unto him, and Lot goeth with him, and Abram [is] a son of five and seventy years in his going out from Charan.

5 ጊዝገ ፋወሎ ዐሊፕፒ ዐጋዐፋፒ, ልዕ ልገ ዐሶር ዐሳዮ, ልዕ ከፍፀ ዐክፍፕሎ ገፂፂፂ ዐክርሆፒ, ልዕ ከፍፀ ፀፀ ሰከሎፀፀ ፕወክ; ልዕ ዐፀካሃፋ ዮፀ ፍፕ ለፀ ርከፍፕፒ; ልዕ ዮፀ ፍፕ ለፀ ገክሙፕፒ.

5 And Abram taketh Sarai his wife, and Lot his brother’s son, and all their substance that they have gained, and the persons that they have obtained in Charan; and they go out to go towards the land of Canaan; and they come in to the land of Canaan.

6 ጊዝገ ዐፀፋ ፀቴ ፍፕ ልፀ ገሙ ህሃከ, ልሊፀፕፕ ሎ ገህፒፒ. ልከፀከገ ፀቴ ፍፕ ልፀ ፀፀፀ ልሊፕፒ.

6 And Abram passeth over into the land, unto the place Shechem, unto the oak of Moreh; and the Canaanite [is] then in the land.

7 ሎዮራገ ሂኩፕ ሳፀሎፀ ጊዝ, ልዕ ለፀ ሳሳፋፒ, ከለ ልፕሎሎ ሊፍፕሎ ለፀ ፍፕሎ; ፀቴገ ልኩሳ ፍወገሎ ፀሎፀፀፀ ሎዮራ, ፀጫ ሂኩፕ ኩሳፀሎፒ.

7 And Jehovah appeareth unto Abram, and saith, 'To thy seed I give this land;' and he buildeth there an altar to Jehovah, who hath appeared unto him.

8 ልዕ ፀቴ ዐሊዐፋፒ ሎሳ ሎፍፕ ለፀሳፂ ፒገፕ ገሙፕፒ, ልዕ ዐሶፕክሊፒ, ሎፍፕገ ገፍፕፂ ፒገፕ ዮፋፒ, ልፀገ ለፀሳፂ ፒገፕ; ፀቴገ ልኩሳ ፍወገሎ ፀሎፀፀፀ ሎዮራ, ልዕ ሎዮራ ዐሊፕፕፕሎፒ ሰባ ዐሊፒፀወሊፒ.

8 And he removeth from thence towards a mountain at the east of Beth-El, and stretcheth out the tent (Beth-El at the west, and Hai at the east), and he buildeth there an altar to Jehovah, and preacheth in the name of Jehovah.

9 ጊዝገ ዐካሃፋፒ, ገፍፀ6 ፒገፕ ሰገላገላፋፒ.

9 And Abram journeyeth, going on and journeying towards the south.

10 ፀቴገ ፍፕሎ ሰላፋፋፒ; ጊዝገ ፒኩፕሎ ገፀፋፒ ዐሳህህፋፒ ፀቴከ; ዐፂፂፂ ሊላፋፒ ፀቴ ፍፕሎ.

10 And there is a famine in the land, and Abram goeth down towards Egypt to sojourn there, for the famine [is] grievous in the land;

11 ለፀገ ሳፀፀወሊፒ ቴኃ ዐሙኩላፋ ፒኩፕሎ, ለፀ ፀጫ ሳሳፋፒ ፋወሎ ዐሊፕፒ, ፀ, ሂካኃኝ ኩፍወፂ ፍፕሎ ፍፕ ለፀ ፕራፀገሎ;

11 and it cometh to pass as he hath drawn near to enter Egypt, that he saith unto Sarai his wife, 'Lo, I pray thee, I have known that thou [art] a woman of beautiful appearance;

12 ӨəŸZ ƏD O'LSFəWh, t'V' Th'Fəb D.L.ə FGA-ŵə, ƏD O'P'həB, ƏDəh O'LF; DBZ D4 LEYF, h.əəŸh ŵO' P'həThAWh.

12 and it hath come to pass that the Egyptians see thee, and they have said, 'This [is] his wife,' and they have slain me, and thee they keep alive:

13 Ө, ƏD'V' həRə; iYV'V' F'P'O'F; ӨəŸZ əəP' TEFəL.L.L. F4əM.ə h.ə hSFəVW'O'F; DTLO'VZ E.L.əM.ə h.ə TC'həP'.

13 say, I pray thee, thou [art] my sister, so that it is well with me because of thee, and my soul hath lived for thy sake.'

14 ƏDZ ʒFəW.LIT, ӨəŸ R.IH t'V' Th'Fəb ʒMC', Th'Fəb D.L.ə DF.B O'hAŵY O'G.L O'P.S.əG FRT.

14 And it cometh to pass, at the entering of Abram into Egypt, that the Egyptians see the woman that she [is] exceeding fair;

15 ʒhEəGRZ ӨəŸ'V' əP.h J'V'Fə EG.əPT, Də EG.əŸ'W.L əP.h Dəŵŵ; DF.BZ əP.h ʒ.L.ə ʒ.ʒ.L-O'əW.LIT.

15 and princes of Pharaoh see her, and praise her unto Pharaoh, and the woman is taken [to] Pharaoh's house;

16 əP.hZ əəP' O'əTh.əF R.IH ӨəŸ DF.B O'J.S-FəV.L.əF; DəZ Də ʒ.ʒ, Də F'F' J.h.FD.O'əP' D.h.ə, Də D.h.əŵ.ə J.O'əL.əM.ə, Də D.h.FB J.O'əL.əM.ə, Də F'F' J.h.FD.O'əP' D.h.YB, Də F.H.F, ʒO'əŵ-əP'T.

16 and to Abram he hath done good because of her, and he hath sheep and oxen, and he-asses, and men-servants, and handmaids, and she-asses, and camels.

17 ʒ.F.GZ O'əŵ.VW.L əP.h Də ӨəŸ J'V'F ʒ.L.L. ʒ.ə FRT, O'G.L O'əŵ.V O'əW.LIT, O'J.S.FəV.L.əF F'W.ə R.IH O'LF.

17 And Jehovah plagueth Pharaoh and his house – great plagues – for the matter of Sarai, Abram's wife.

18 əP.hZ ʒ.əP' R.IH, Də ƏD ʒ.əŸT, ʒV ʒ'P' ƏD h.h.əŵ.ə? ʒVZ L ʒ.əŸZ.L.ə GL.FT FRT?

18 And Pharaoh calleth for Abram, and saith, 'What [is] this thou hast done to me? why hast thou not declared to me that she [is] thy wife?

19 ʒVZ iYV'V' iG'P'O'Y? ʒ.h.E.T.L.B.4.β.Z; Ө, E.h.G'V' Ө GL.FT h.əəŵO', Də h.əŵhY.

19 Why hast thou said, She [is] my sister, and I take her to myself for a wife? and now, lo, thy wife, take and go.'

20 əP.hZ S.L.V'ə J'V'F D.h.əŵ.ə ӨəŸ S.LIT.əL.L.əP'T; Də ӨəŸ TE.G.h.Y.əW.L O'G.R Də ӨəŸ'V' O'LF, Də h.əŵ' J'V'F.

20 And Pharaoh chargeth men concerning him, and they send him away, and his wife, an all that he hath.

DəVƏT 13

1 R.IHZ O'hY4 Th'Fəb, O'G.R, Də ӨəŸ O'LF, Də h.əŵ' S.L.əIT, Də G.L ӨəŸ'V' O'LO'4T, J.əə6 T.J.P [D.h.F.əh O'əV.F.A.ə] ʒ.h.G4T.

1 And Abram goeth up from Egypt (he and his wife, and all that he hath, and Lot with him) towards the south;

2 R.IHZ O'G.L O'əŵ.T.G' F4T ʒ.əLT F.R Də DəŸ O'əL.E Də DəŸ L.G.h.FT.

2 and Abram [is] exceedingly wealthy in cattle, in silver, and in gold.

3 ʒ.D.h.Y4.FZ J.əə6 O'LG.əŵO'P' əP.F TB'P, Өt TE.əəb O'F.K.W.O'T, əP.F Də D.əb Өt D.əP FRT;

3 And he goeth on his journeyings from the south, even unto Bethel, unto the place where his tent had been at the commencement, between Bethel and Hai –

4 Өt O'əŵO' D.h.ə-F.W.əM.ə, ӨəŸ J.L'əh.əE O'əP.O'T; R.IHZ Өt ʒ.F.G SVi O'əLIT.əW.L O'LV-F.əL.L.əP'T.

4 unto the place of the altar which he made there at the first, and there doth Abram preach in the name of Jehovah.

5 G.LZ ӨəŸ'V', R.IH J.LO'4T, Də, Də ʒ.əLT L.L.L-P'T, Də J.S.F.K.V.J ʒ.ʒ.L.P'T.

5 And also to Lot, who is going with Abram, there hath been sheep and oxen and tents;

6 ʒV.əZ i.L.ə ʒ.ə ʒ.h.F4 Өt T.J.W.F O'əS.L.əb; O'G.L.əZ

JEGGJ O'hadThAST, Thady TGadJ iL Bf TJWof EGOSJ v'fAT.

6 and the land hath not suffered them to dwell together, for their substance hath been much, and they have not been able to dwell together;

7 D' LTHhAp RTH SOLT JEGSJSa, D' GJ SOLT JEGSJSa; DhfThZ D' DhafB Th OAG OLPf.

7 and there is a strife between those feeding Abram's cattle and those feeding Lot's cattle; and the Canaanite and the Perizzite [are] then dwelling in the land.

8 RTHZ Ad QyA' GJ, LadaY YOJhAY DB, D' SOLT JFYhSJSa Lada O'AJhAY; JOLO'CY-bZ.

8 And Abram saith unto Lot, 'Let there not, I pray thee, be strife between me and thee, and between my shepherds and thy shepherds, for we [are] men – brethren.

9 Lma hE SVa vGko'f hA? Q, fLL'LYZ Dh fit. TGZ DSoSf TJP vhg'JWO', DB DSAJb TJP vOhs'JL; TG D' DSAJb TJP vOGGR, DSoSf TJP vOrGT DB.

9 Is not all the land before thee? be parted, I pray thee, from me; if to the left, then I to the right; and if to the right, then I to the left.'

10 GJZ OS0tLT, D' OAf hSo O'ULY KUh, Thady hE0' KBG So'fYT, Thady DB v'fG hLh-adJadE0 h'fA fLH D' A'f, Thady v'fG O'OR-O'T, D' Th'f Thady v'fG D fG h'GsvT.

10 And Lot lifteth up his eyes, and seeth the whole circuit of the Jordan that it [is] all a watered country (before Jehovah's destroying Sodom and Gomorrah, as Jehovah's garden, as the land of Egypt,) in thy coming toward Zoar,

11 GJZ O'YfA hSo SVa KUh OiT; D' GJ JAYE TJP gHYadWLT; D' SOS'O'fT.

11 and Lot chooseth for himself the whole circuit of the Jordan; and Lot journeyeth from the east, and they are parted – a man from his companion;

12 RTH fOh RfT, GJZ O'ULY SSSf RfT, D' fLH TJP OSSt SPk'T.

12 Abram hath dwelt in the land of Canaan, and Lot hath dwelt in the cities of the circuit, and tenteth unto Sodom;

13 fLHZ D.La O'hAJAG fAT, D' OGA Dhad-SOAG fA v'fG DSWfT.

13 and the men of Sodom [are] evil, and sinners before Jehovah exceedingly.

14 v'fGZ Ad QyA' RTH, Thady SGW t'Y GJ hSoS'O'fT, Q, W'OS Th AVE f'O', AS'TOS JBP TJP D' JSO6 TJP, D' JAYE TJP, D' S'fPE TJP;

14 And Jehovah said unto Abram, after Lot's being parted from him, 'Lift up, I pray thee, thine eyes, and look from the place where thou [art], northward, and southward, and eastward, and westward;

15 hSo'fZ SVa h'AG'f, hA UELf D' hA GJPWO', hA'f O'Vf TGf'adVad.

15 for the whole of the land which thou are seeing, to thee I give it, and to thy seed – to the age.

16 D' hA GJPWO' fR AdS h'f'f'ad SVa Thady O'fS'fB'f; Thady B0 TGZ EG'f'ad f'ad AdS SVa S'fBT, t'Y Th'Y f' JEA-f'ad f'ad GJPWO' fRT.

16 And I have set thy seed as dust of the earth, so that, if one is able to number the dust of the earth, even thy seed is numbered;

17 W'fS, fL hSo'AR D' O'f'i Ad SVa; hA'fZ UELf.

17 rise, go up and down through the land, to its length, and to its breadth, for to thee I give it.'

18 RTHZ O'fA O'f'k'T D' DLd-S'fET f'HP J'f'f' S'fht, Thady AfTh h'SVi, D' Th Dh'f fW'ad O'f'f'f' v'fG.

18 And Abram tenteth, and cometh, and dwelleth among the oaks of Mamre, which [are] in Hebron, and buildeth there an altar to Jehovah.

Dadvat 14

1 AdZ Q'adWJ OAG G'f Dh'af O'EOG' H0 SViT, R'fY O'EOG' RWf SViT, YL'f' O'EOG' TWH SViT, D' WLF O'EOG' JO'f'O' B0 O'V'fS;

1 And it cometh to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim,

2 ӨəY əD ʌtG ʒOːlɔ ʒW ɔːEɔGːə ʒUH, Dɔ ʒU ɔːEɔGːə Aʒɪ, Dɔ ʒEʒ ɔːEɔGːə DLʒ, Dɔ ʒHT ɔːEɔGːə VːʒH, Dɔ ɔːEɔGːə ʒW SVi ӨəY ʒG ʒY.

2 they have made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar.

3 ӨəY əD hʒɔ ɔːɔːAl ʒJHʌ ɔːʒʌBT, ӨəY ˈDʒ iʌ ʒY.

3 All these have been joined together unto the valley of Siddim, which [is] the Salt Sea;

4 WWS ʒʒʌBɔ ʒʌʒɔʒ SƏlɔʒʒT, KTʒʒʒʌʒ ɔːʒʌBʌʒ ShʒʒʒʒT.

4 twelve years they served Chedorlaomer, and the thirteenth year they rebelled.

5 hʒʒʒʒʒ ɔːʒʌBʌʒ, ɔːhMʒ ʒʌʒɔʒ Dɔ ӨəY ɔːhEɔGːə ʒɔːAʒT, Dɔ ShʒAYʒ Dhɪʌ Өt Dəʒʒʒ-əH SViT, Dɔ Dhʒʒ Өt ʒH SViT, Dɔ DhʒH Өt ʒʒ-ʒʒʒʒ SViT,

5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings who [are] with him, and they smite the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh Kiriathaim,

6 Dɔ DhʒW Өt ʒʌ ɔːʒVɪ ʒD SViT ӨEəʒ ʒɪ-ʒW, ӨəY TƏ ɔi ʒY.

6 and the Horites in their mount Seir, unto El-Paran, which [is] by the wilderness;

7 TɔːɔːʒZ Dɔ ʒʒAVʒʌ-ʒʒAET ʒOːhMʒT, ӨəY ʒʒ ʒSVi, Dɔ ShʒAYʒ hEƏ ʒDhD-ʒʒʒ ɔːʒVɪAʒ, Dɔ Өəʒ Dhʒʒ ӨəY ʒʒʒʒʒ GʒʒT.

7 and they turn back and come in unto En-Mishpat, which [is] Kadesh, and smite the whole field of the Amalekite, and also the Amorite who is dwelling in Hazezon-Tamar.

8 ʒʒʒZ ɔːʒOːʒ ʒUHʌ ɔːEɔGːə, Dɔ Aʒɪʌ ɔːEɔGːə, Dɔ DLʒʌ ɔːEɔGːə, Dɔ VːʒHʌ ɔːEɔGːə, Dɔ ɔːEɔGːə ʒW SViT, ӨəY ʒG ʒSVi; ӨtZ ʒJH ɔːʒʌBT SƏCBʒT,

8 And the king of Sodom goeth out, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar; and they set the battle in array with them in the valley of Siddim,

9 ӨəY ʒʌʒɔʒ ɔːEɔGːə TWH SƏCBʒT, Dɔ Wʒ ɔːEɔGːə ʒƏʌʒOː ʒE ɔːʒVɪʒ, Dɔ Dhɔ-ʌɪ ɔːEɔGːə ʒE SViT, Dɔ ʒʒʒ ɔːEɔGːə RWʒ SViT; ɔːY Təhʒ ɔːhEɔGːə DhʒʒZ əəY.

9 with Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with the five.

10 ɔːʒʒʒʒZ ʒJH ɔːʒʒʒ ʒʒ ʒWʒʒ ʒʒʒʒ ɔːhɔ-əʒʒ; ɔːhEɔGːəZ ʒUH Dɔ Aʒɪ DLə ɔːʒʒT, Dɔ Өt ShʒʒVʒT; ɔːʒʒʒʒʒZ ʒʒʒ ʒƏʒəWʒT.

10 And the valley of Siddim [is] full of bitumen-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah flee, and fall there, and those left have fled to the mountain.

11 Dɔ hʒɔ ʒEGːGʒ ShʒOːʒʒ ʒUHʌ Dɔ Aʒɪʌ, Dɔ hʒɔ ɔːʒʒʒʒʒ, TɔːʒOːʒZ.

11 And they take the whole substance of Sodom and Gomorrah, and the whole of their food, and go away;

12 Dɔ Gʒ ɔːhʒBʒT, ӨəY ʒʒH ʒƏʌOːC ɔːʒʒ, ӨəY ʒUHʌ VʒT, Dɔ ʒEGːGʒ ɔːʒ ɔːhʒʒT, ɔːhʒʒZ.

12 and they take Lot, Abram's brother's son (seeing he is dwelling in Sodom), and his substance, and go away.

13 DʒBƏZ ɔːʒʒʒʒ ɔːMʒT Dɔ ɔːʒʒ ʒʒH DʒM; ӨəYʒZ DLə-ʒʒʒ ʒʒT ʒʒʒ ӨəY ʒʒʒ ʒVʒʒ, ӨəY ʒəʒAɪ Dɔ ʒE DƏʒOːC ʒʒʒT; ӨəY-Z əD ɔːʒʒʒ ʒʒH.

13 And one who is escaping cometh and declareth to Abram the Hebrew, and he is dwelling among the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and they [are] Abram's allies.

14 ʒʒHZ ɔːʒʒOː ɔːʒOː DhʒBYOːT, ɔːʒʒʒʒVʒ ʒʒʒ [ʒOːʒʒʒ] ʒʒʒOː, ʒʒʒʒ ʒƏʒʒʒ, KTʒʒ ʒWSZ Təhʒ, Dɔ ʒʒʒʒ ʒʒʒ TBʒ.

14 And Abram heareth that his brother hath been taken captive, and he draweth out his trained domestics, three hundred and eighteen, and pursueth unto Dan.

15 WʒZ ʒƏʒʒ ɔːGʒ Dɔ ʒOːʒʒʒ ʒZʌ ʒRT, Dɔ ShʒAYʒT, Dɔ Shʒʒʒʒ TBʒ, ӨəY ʒʒʒʒʒ Dʒʒ-ʒʒ Tʒʒ ʒʒʒʒʒ.

15 And he divideth himself against them by night, he and his servants, and smiteth them, and pursueth

them unto Hobah, which [is] at the left of Damascus;

16 Də TO'fəqə həkə d'JEGGJ, Də Əməʿə GJ O'ƏO' TO'AZƏT, Də Əməʿə O'Vʾ d'JEGGJ, Də Əməʿə Dəfə, Də BƏ SəZƏT.

16 and he bringeth back the whole of the substance, and also Lot his brother and his substance hath he brought back, and also the women and the people.

17 O'ƏƏG'əZ fəLHə SəfəRə, O'ƏO'Ə' O'Əəʿə ƏSf-O'ə Yləd'kəʾ lələwəT, Də Əməʿə O'əƏƏG'ə O'əV'əfə, Əfə fəwə O'fəfəBT, Əməʿə O'ƏƏG'ə O'Vʾ O'fəfə fəY.

17 And the king of Sodom goeth out to meet him (after his turning back from the smiting of Chedor-laomer, and of the kings who [are] with him), unto the valley of Shaveh, which [is] the king's valley.

18 O'fəYəSəYZ O'ƏƏG'ə fəWHə O'fəd' sʾs Də Yəfə DJəwə; [O'fəYəSəYZ] D'əfəfəG'ə fəT, O'əWəO'ə Gəə'ə səwə Rə O'Vʾfə.

18 And Melchizedek king of Salem hath brought out bread and wine, and he [is] priest of God Most High;

19 Də d'əə'ə O'əV'əT, əD əwəfəT, Gəə'ə səwə Rə O'əWəO'ə, d'əə'ə T'ə'ə'ə fəwə RəT, Əməʿə fəVʾfə fəY səqət Də RGə.

19 and he blesseth him, and saith, 'Blessed [is] Abram to God Most High, possessing heaven and earth;

20 Də səwə'ə'ə fəwə O'əWəO'ə Gəə'ə səwə Rə Əməʿə fəfəfəfəfə fəfəfəfə fəfəfəfə. O'əfəfə fəhə d'JEGGJ [O'əwəO'ə d'əfəT] D'əfəfəfəfə AG'ə'ə.

20 and blessed [is] God Most High, who hath delivered thine adversaries into thy hand;' and he giveth to him a tenth of all.

21 O'ƏƏG'əZ fəLHə əD əwəfə RəT, Bəwə DB Jəwəfəfə, h'əZ d'JEGGJ əy'ə.

21 And the king of Sodom saith unto Abram, 'Give to me the persons, and the substance take to thyself.'

22 RəT əD əwəfə O'ƏƏG'ə fəLHə, fəfə O'əW-O'ə Gəə'ə səwə Rə, Əməʿə O'Vʾfə fəY səqət Də RGə, fəfəfəfə,

22 and Abram saith unto the king of Sodom, 'I have lifted up my hand unto Jehovah, God Most High, possessing heaven and earth -

23 Əməʿə DYəwəfə h'fəRə D'əwəʾ, Də DW'əG A'əwə', Də Afəwə G'fə fə DYəwəfə h'fəRə, əD'əZ fəwə, RəT fəfəO'əwə;

23 from a thread even unto a shoe-latchet I take not of anything which thou hast, that thou say not, I - I have made Abram rich;

24 əD'əwəfə O'ə'ə Əməʿə Dəwə O'əfəfəfəwə, Də Əməʿə Əməʿə D'əwəfə fəfəwə, Əməʿə Rə, Rəfə, Də fəh'ə; Əməʿə Gəhə O'əwəfə fə T'əT.

24 save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who have gone with me - Aner, Eshcol, and Mamre - they take their portion.'

Devarim 15

1 əDZ Əməʿə fəwəfəwəfə fəfə O'ə'ə O'əwəfə RəT O'əwəfəT, əD h'əwəfə, ləwə fəfəfəfəfə RəT; DB'əZ G'əfəwə Də O'əwəfə RG'əwə fəy.

1 After these things hath the word of Jehovah been unto Abram in a vision, saying, 'Fear not, Abram, I [am] a shield to thee, thy reward [is] exceeding great.'

2 RəT əD əwəfə, G'ə'ə G'əwəfə, s'v ləwə-əfə, E'ə'əZ D'əwə i'ə fəfə, Də əD fəfəwə s'fəfə Rə O'Vʾfə T'əfəwəfə fəy fəfəT.

2 And Abram saith, 'Lord Jehovah, what dost Thou give to me, and I am going childless?' and an acquired son in my house is Demmesek Eliezer.'

3 RəT əD əwəfə, E'ə'ə DB fə i'ə D'əwə fəwəwəwə; Də E'ə'əwə fəfəfə O'ə'ə LG'əwəfə DY'əT.

3 And Abram saith, 'Lo, to me Thou hast not given seed, and lo, a domestic doth heir me.'

4 Də E'ə'əwə, fəfə O'ə'ə O'əwəfə RəT, əD h'əwəfə, i'əwəfə əD Əməʿə O'əwəfəwə fəfəwə G'əT; C'əwəfə əfəfə O'əwəfə O'əwəfəwə fəwə G'əT.

4 And lo, the word of Jehovah [is] unto him, saying, 'This [one] doth not heir thee; but he who cometh out from thy bowels, he doth heir thee;'

5 V'əZ q'əwəwəfə, Də əD əwəfə, səwəfə T'əp Əwəfə, Də Wəfə Z'əfə, T'əZ fəfə J'əfəfəfəwə

26 ለእርሱም ገና ገጠቶህ ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

26 in this self-same day hath Abraham been circum-cised, and Ishmael his son;

27 ወይንም ሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

27 and all the men of his house – born in the house, and bought with money from the son of a stranger – have been circumcised with him.

DəVAT 18

1 ሕይወት ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

1 And Jehovah appeareth unto him among the oaks of Mamre, and he is sitting at the opening of the tent, about the heat of the day;

2 ሕይወት ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

2 and he lifteth up his eyes and looketh, and lo, three men standing by him, and he seeth, and runneth to meet them from the opening of the tent, and boweth himself towards the earth,

3 ወይንም ሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

3 And he saith, 'My Lord, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, do not, I pray thee, pass on from thy servant;

4 ወይንም ሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

4 let, I pray thee, a little water be accepted, and wash your feet, and recline under the tree;

5 ወይንም ሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

5 and I bring a piece of bread, and support ye your heart; afterwards pass on, for therefore have ye passed over unto your servant;' and they say, 'So mayest thou do as thou has spoken.'

6 ሕይወት ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

6 And Abraham hasteth towards the tent, unto Sarah, and saith, 'Hasten three measures of flour-meal, knead, and make cakes;'

7 ሕይወት ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

7 and Abraham ran unto the herd, and taketh a son of the herd, tender and good, and giveth unto the young man, and he hasteth to prepare it;

8 ሕይወት ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

8 and he taketh butter and milk, and the son of the herd which he hath prepared, and setteth before them; and he is standing by them under the tree, and they do eat.

9 ሕይወት ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

9 And they say unto him, 'Where [is] Sarah thy wife?' and he saith, 'Lo – in the tent;'

10 ሕይወት ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

10 and he saith, 'returning I return unto thee, about the time of life, and lo, to Sarah thy wife a son.'

11 ሕይወት ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

11 And Sarah is hearkening at the opening of the tent, which is behind him;

12 ሕይወት ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

12 and Abraham and Sarah [are] aged, entering into days – the way of women hath ceased to be to Sarah;

13 ሕይወት ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

13 and Sarah laugheth in her heart, saying, 'After I have waxed old I have had pleasure! – my lord also [is] old!'

14 ሕይወት ለሆኖቹ ልጆቹ ሆና፣ ወይንም ሆኖቹ ሆና፣

28 peradventure there are lacking five of the fifty righteous – dost Thou destroy for five the whole of the city?’ and He saith, ‘I destroy [it] not, if I find there forty and five.’

29 WFLZ TONIVOT, AD QIYAT, TGÖZ OSEDAI Təhə JEGORJA və Ötəh? ADZ QIYAT, OSEDAI Öhi TGƏJ İL ƏəY vƏSEORƏ.

29 And he addeth again to speak unto Him and saith, ‘Peradventure there are found there forty?’ and He saith, ‘I do [it] not, because of the forty.’

30 ADZ QIYAT, LƏJ OPEOGƏ DITV F GWWƏ-
4əJ, Də ORILIR, TGÖZ KDAI JEGORJA və Ötəh? ADZ QIYAT, İL ƏəY vƏSEORƏ TGZ KDAI VIRGƏÖT Ötəh.

30 And he saith, ‘Let it not be, I Pray thee, displeasing to the Lord, and I speak: peradventure there are found there thirty?’ and He saith, ‘I do [it] not, if I find there thirty.’

31 ADZ QIYAT; EhGv DITÖÖ vƏFG İRƏFZPJ-
ƏET; TGÖZ WWƏAI JEGORJA İ4əJ Ötəh? ADZ QIYAT, İL BŞİROU WWƏAI Öhi OJSEƏV-
JƏFƏJ.

31 And he saith, ‘Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord: peradventure there are found there twenty?’ and He saith, ‘I do not destroy [it], because of the twenty.’

32 ADZ QIYAT; DITV OPEOGƏ LƏJ GWWƏ-
4əJ, Də UVvO OORILIR; TGÖZ DƏAI JEG-
ORJA və Ötəh. ADZ QIYAT, İL BŞİROU DƏAI Öhi OJSEƏVJƏFƏJ.

32 And he saith, ‘Let it not be, I pray Thee, displeasing to the Lord, and I speak only this time: peradventure there are found there ten?’ and He saith, ‘I do not destroy [it], because of the ten.’

33 vƏGZ OVPACv RTƏH DFZPJƏET, GƏOR
ƏGAT; RTƏHZ JOOR ÖÖGAT.

33 And Jehovah goeth on, when He hath finished speaking unto Abraham, and Abraham hath turned back to his place.

DəVAT 19

1 ORTZ DhWF JhƏtGƏJV ƏFH O’hMVT;
GJZ FH ŠGƏƏJv O’ÖT; GJZ ƏSAƏ SƏJ

SFRAT; RWJZ QORÖT, OÖOR ŠVƏ TJP QƏL-
ÖT.

1 And two of the messengers come towards Sodom at even, and Lot is sitting at the gate of Sodom, and Lot seeth, and riseth to meet them, and boweth himself – face to the earth,

2 ADZ QIYAT, Ə, TƏJEGƏ JITVƏ, TƏOR-
WHƏ RƏJOƏLƏJ ŠJİ TƏJƏLƏV, DÖ TƏJ-
RƏLƏV, DÖ JƏV’ƏJv JƏLWƏŠH; V’ÖZ ŠƏL-
JÖÖT, DÖ ƏƏJŠÖ ƏƏJGRƏ. ADZ QIYAT, İL;
ŠWOORvəYh LHvHRƏ.

2 and he saith, ‘Lo, I pray you, my lords, turn aside, I pray you, unto the house of your servant, and lodge, and wash your feet – then ye have risen early and gone on your way;’ and they say, ‘Nay, but in the broad place we do lodge.’

3 O’GJZ ŠƏJŠWİT, JEGŠWƏRÖZ DÖ ŠJİ
ƏhBÖT; DÖ ŠÖÖTƏLÖ DJWƏJ, DÖ hL-
WÖƏ ŠS ŠƏSİT, DÖ ÖÖƏLƏLİT.

3 And he presseth on them greatly, and they turn aside unto him, and come in unto his house; and he maketh for them a banquet, and hath baked unleavened things; and they do eat.

4 DəvZ hSƏhPOƏ İ4T, DhƏšə ŠSƏ D.J.Ə,
ƏəY DhƏšə FH D.J.Ə, DJİ ŠƏSƏWİT,
DhÖÖ DÖ Əəv JƏÖİÖƏ, hŠÖ BƏ EGŠÖR
O’LGHGRƏ.

4 Before they lie down, the men of the city – men of Sodom – have come round about against the house, from young even unto aged, all the people from the extremity;

5 GJZ ƏEGƏÖPT, DÖ AD hEGƏÖT, vP Dhə-
šə AƏ OR İFGB4v? RJəYƏAƏB VIRŠVİRƏ.

5 and they call unto Lot and say to him, ‘Where [are] the men who have come in unto thee to-night? bring them out unto us, and we know them.’

6 GJZ SƏAVÖ ŠGƏƏJv, ŠGƏƏJvZ ÖƏSİT.

6 And Lot goeth out unto them, to the opening, and the door hath shut behind him,

7 ADZ QIYAT, TCvWH4T TLÖC, LƏJ ƏəY
TGƏ JİvƏƏLİv;

7 and saith, ‘Do not, I pray you, my brethren, do evil;

8 EhGv, DhWF Jəİr DhFB DJİ Dəšə vƏŠ-
VİRƏ, ƏəY JCVƏAƏB, ƏəYZ TGLO’ƏƏVv

which thou hast done with me by saving my life, and I am unable to escape to the mountain, lest the evil cleave [to] me, and I have died;

20 EhG'p, ʌD ʃSə RəʃhG'p Ətə GəpəvJəb, Də ʋəʃəp' ʃSə; Ətəp' ʋəʃəpəʃ; LəəA İGə ʋəʃəp'p' ʃəp' DİLəVZ E.ʌəʃ.

20 lo, I pray thee, this city [is] near to flee thither, and it [is] little; let me escape, I pray thee, thither, (is it not little?) and my soul doth live.'

21 ʌDZ ʋəʃəp'əT, EhG'p, ʌD Əəp'p' VEəʃəhəʃİb, Əəp' İL Bʃİrəʃə ʌD ʃSə Əəp' İr.ʌTəʃ.

21 And he saith unto him, 'Lo, I have accepted thy face also for this thing, without overthrowing the city [for] which thou hast spoken;

22 LYG Ətə Gəpəʃ; İLəʃZ AΓəʃ Bʃʃəʃə Eh Ətə ƏMƏʃ. Əəp'YZ TGəʃ Ətə ʃSə KD SZRT.

22 haste, escape thither, for I am not able to do anything till thine entering thither;' therefore hath he calleth the name of the city Zoar.

23 ʋəV ʃG'W ʌəə' Gə ʋəʃə KD ʃSəT.

23 The sun hath gone out on the earth, and Lot hath entered into Zoar,

24 təp'Z ʃİGə LG'İ ʌəʃəp'əp' Dəʃəʃə Də Dİr'ə ʋəʃəʃəʃə ʃəʃə Də Aʃəʃə, ʃəʃə ʃəʃəʃə ʃəʃə-ʌT.

24 and Jehovah hath rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Jehovah, from the heavens;

25 Də Səʃəʃə Əəp' ʃSəʃəT, Də hʃəʃə Ətə ʋəʃəʃəT, Də hʃəʃə ʃSəʃə D.ʌə Də Əəp' ʃVə ʋəʃəİT.

25 and He overthroweth these cities, and all the circuit, and all the inhabitants of the cities, and that which is shooting up from the ground.

26 DəZ Gə ʋəʃəʃə ʋəʃəʃəʃə ʋəʃəʃəʃəT, Də ʋəʃə ʋəʃəʃəʃəʃəT Də TʃəʃəT.

26 And his wife looketh expectingly from behind him, and she is – a pillar of salt!

27 RİtəHZ ʃəʃəp' ʋəʃəMə Ətə ʋəʃə ʃəʃəʃə ʋəʃəʃə ʋəʃəʃəT;

27 And Abraham riseth early in the morning, unto the place where he hath stood [before] the face of Jehovah;

28 ʃəʃəʃə Də Aʃəʃə Təʃə ʋəʃəʃəʃəT, Də həʃəʃə ʋəʃəʃə ʃVə, ʋəʃəʃə, Də EhG'p, Ətə həʃəʃə ʃSəʃəʃə ʃəʃəʃə Eəʃəʃə İr.ʃSəʃəʃə Əəp'əʃ.

28 and he looketh on the face of Sodom and Gomorrah, and on all the face of the land of the circuit, and seeth, and lo, the smoke of the land went up as smoke of the furnace.

29 ʌDZ ʋəʃəʃəʃəT Əəp' ʋəʃəʃəʃə ʃəʃəʃəʃə ʋəʃəʃəʃə ʃSəʃəT, ʋəʃəʃəʃə RİtəH TəʃəʃəT, Də Gə ʋəʃəʃə Ətə DəʃəʃəʃəT, Əəʃə İr.ʃəʃəʃəʃə ʃSəʃə Ətə Gə RəʃəT.

29 And it cometh to pass, in God's destroying the cities of the circuit, that God remembereth Abraham, and sendeth Lot out of the midst of the overthrow in the overthrowing of the cities in which Lot dwelt.

30 GəZ KD ʋəʃəʃəT, Də ʃəʃə ʋəʃəʃəT, Də Əəp' Dəʃəʃə ʃəʃəʃə; Dəʃəʃəʃə KD ʋəʃəʃə; ʋəʃəʃəʃəʃəʃəʃə RəʃəT, ʋəʃəʃə, Də Dəʃəʃə ʃəʃəʃə Dəʃəʃə.

30 And Lot goeth up out of Zoar, and dwelleth in the mountain, and his two daughters with him, for he hath been afraid of dwelling in Zoar, and he dwelleth in a cave, he and his two daughters.

31 ʋəʃəʃəʃə ʌD ʋəʃəʃə ʃəʃə Rə, ʃəʃə Dəʃəʃə, İL Də Rəʃə həʃəʃə ʃəʃə Dəʃəʃə ʃəʃəʃəʃəʃəʃə Əəp'əʃ TGəʃəʃə İr'ʃə Rəʃə həʃəʃəT.

31 And the first-born saith unto the younger, 'Our father [is] old, and a man there is not in the earth to come in unto us, as [is] the way of all the earth;

32 ə, ʃəʃə Dəʃəʃə Rəʃəʃə ʃəʃə, Də Rəʃə-ʃəʃəʃə, ʃəʃəʃə ʋəʃəʃəʃə Rəʃəʃəʃəʃəʃəʃə.

32 come, we cause our father to drink wine, and lie with him, and preserve from our father – a seed.'

33 Əəʃəp'Z ʋəʃəʃə ʃəʃə Dəʃəʃə ʋəʃəʃə ʋəʃəʃə; ʋəʃəʃəʃə ʋəʃəʃə Də ʋəʃə ʋəʃəʃəʃəT; [ʋəʃəʃə] İL Gəʃəʃə ʋəʃəʃə, Də Təʃəʃə.

33 And they cause their father to drink wine on that night; and the first-born goeth in, and lieth with her father, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.

34 ʌDZ ʋəʃəʃəʃə ʋəʃəʃə, Əəp' ʋəʃəʃə ʌD ʋəʃəʃə ʃəʃə Rə, EhG'p ʋəʃəʃə RZə İr'ʃə DB İr.ʃəʃəʃəʃə RVL; Aə Əəp' ʋəʃəʃə Rəʃəʃə ʃəʃə Dəʃəʃə; həʃə ʃəʃə, ʃəʃəʃəʃəʃə, ʃəʃəʃə ʋəʃəʃəʃə Rəʃəʃəʃə-ʃəʃəʃə.

34 And it cometh to pass, on the morrow, that the first-born saith unto the younger, 'Lo, I have lain yesterday-night with my father: we cause him to

10 D'PHOYZ AD QOY4O RTFH, SV GAP OMOY AD IrtoS?

10 Abimelech also saith unto Abraham, 'What hast thou seen that thou hast done this thing?'

11 RTFHZ AD QOY4T, ADMOYh O'LG'fəVWOY, iL O'NWOə SəBəməJ FR Dh βə, DəFRY; Də LEYF DILFTY O'YətoJ, DəFRY.

11 And Abraham saith, 'Because I said, 'Surely the fear of God is not in this place, and they have slain me for the sake of my wife;

12 O'VəGə DJə iYVY'; RVLβZ O'YIr, D4Z iL RIr O'YIr vəY; DILFTZ Q'fəWOY.

12 and also, truly she is my sister, daughter of my father, only not daughter of my mother, and she becometh my wife;

13 ADZ Q'fəWOY, OMOY O'NWOə DƏSTəJəB ƏGəJ RVL SəJ DəLəJə, AD O'IrəY4Y DILFT, AD OMOY Q'əSəmə kəto O'əLtoN; TəP ThMfəJ, iYVY O'Jəfəmə əYZPəfəJ.

13 and it cometh to pass, when God hath caused me to wander from my father's house, that I say to her, This [is] thy kindness which thou dost with me: at every place whither we come, say of me, He [is] my brother.'

14 D'PHOYZ ƏSəO'P Də O'hZSə, Də GəS, Də DhəSə JO'BLəJ, Də DhəB JO'BLəJ, Də RTFH SəYətoT, Də W'fəL TO'YətoT O'LF 4F.

14 And Abimelech taketh sheep and oxen, and servants and handmaids, and giveth to Abraham, and sendeth back to him Sarah his wife;

15 D'PHOYZ AD QOY4T, EhG'Y DTVFAə SVə TEvəJP Səto Də; TəP əBəG əβəO'ə ƏəY GəSə.

15 and Abimelech saith, 'Lo, my land [is] before thee, where it is good in thine eyes, dwell;'

16 4FZ AD QOY4T, EhG'Y RGV HəY TəSəB DəQ O'həE SəRiB; EhG'Y OMOY JGSSPVJ F4əJ SəGəhəE hS' TVəT, Də hS' O'GəəT; OMOY AD ƏIrəY4 D'IRəAqəL.

16 and to Sarah he hath said, 'Lo, I have given a thousand silverlings to thy brother; lo, it is to thee a covering of eyes, to all who are with thee;' and by all this she is reasoned with.

17 RTFHZ O'NWOə O'LV'fəLtoT; O'NWOə-Z O'O'GəL D'PHOYZ, Də OMOY O'LF, Də DhəB

JO'BLəJ; Də SəMəL.

17 And Abraham prayeth unto God, and God healeth Abimelech and his wife, and his handmaids, and they bear:

18 vəfəβZ JEGəMəJ h'FRə hSGəto hS' D'PHOYZ SLətiT, O'JəfəVəto 4F RTFH O'LF.

18 for Jehovah restraining had restrained every womb of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

DəVAT 21

1 vəfəZ O'Gəto 4F OMOYə O'əLto, Də vəfə Q'əto 4F OMOYə Q'əRT.

1 And Jehovah hath looked after Sarah as He hath said, and Jehovah doth to Sarah as He hath spoken;

2 4FβZ O'LFVT, Də O'əQəəto RTFH O'YIr DəG, əY O'ətoə F4T, ƏəG LəGto, OMOY O'NWOə JəLtoəLto RTFH.

2 and Sarah conceiveth, and beareth a son to Abraham, to his old age, at the appointed time that God hath spoken of with him;

3 RTFHZ RBY SəR O'YIr O'SəJə OMOY 4F JəQəəto.

3 and Abraham calleth the name of his son who is born to him, whom Sarah hath born to him – Isaac;

4 RTFHZ O'GəS4ə O'YIr RBY JəLW'Y Jəto Rə F4T, OMOYə O'NWOə O'LVqə.

4 and Abraham circumciseth Isaac his son, [being] a son of eight days, as God hath commanded him.

5 RTFHZ DəAəto TG'Səto F4T, O'YIr RBY O'SəJə.

5 And Abraham [is] a son of a hundred years in Isaac his son being born to him,

6 4FZ AD QOY4T, O'NWOə DYβGəJə O'ES, OMOYZ hS' DətoYəY L'GəβIr DB O'LS'fəV-JəfəJ.

6 and Sarah saith, 'God hath made laughter for me; every one who is hearing laugheth for me.'

7 Də AD QOY4T, Sə βə AD TEGəY4 F4 RTFH, 4F Jəhə Vtoth? IrəQəəβZ O'YIr DəG, əY O'ətoə IrY.

32 and Leah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Reuben, for she said, 'Because Jehovah hath looked on mine affliction; because now doth my husband love me.'

33 WFLZ OLVVT, Dd DdG OQAAQT; ADZ QWQT, vFG OQSO iYTO'TQMET, QWY TGQJ AD QWY iDYQB QWYZ BHWH SVRT.

33 And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, 'Because Jehovah hath heard that I [am] the hated one, He also giveth to me even this [one];' and she calleth his name Simeon.

34 WFLZ OLVVT, Dd DdG OQAAQT; ADZ QWQT, AA Ff Df DYBb O'LBbQWH, DhKTfZ DhJG fRQAAQb, QWY TGQJ FQ LART.

34 And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, 'Now [is] the time, my husband is joined unto me, because I have born to him three sons,' therefore hath [one] called his name Levi.

35 WFLZ OLVVT, Dd DdG OQAAQT; ADZ QWQT, t-Y' vFG LhY'WWh; QWY TGQJ JL SVRT; O'fbbWfLZ LMfiQET.

35 And she conceiveth again, and beareth a son, and saith this time, 'I praise Jehovah;' therefore hath she called his name Judah; and she ceaseth from bearing.

DəVAT 30

1 fRfZ OVfHR Vsf hLMQlQ-Q FRT, OG-G-Vf OQT; ADZ QWQT Vsf, Jhf JQWQB, TGfZ vL, LhfQb.

1 And Rachel seeth that she hath not borne to Jacob, and Rachel is envious of her sister, and saith unto Jacob, 'Give me sons, and if there is none - I die.'

2 VsfZ O'fVf fRf; ADZ QWQT, hA DB O'fWQ'f hQLLCBQLQ, QWY JhVWQ' JGMQJb?

2 And Jacob's anger burneth against Rachel, and he saith, 'Am I in stead of God who hath withheld from thee the fruit of the womb?'

3 ADZ QWQT [fRf,] EhG-Y', fW hO'BLQJ DfB, QWY fLGS, QWYZ JhfH ULQAAQRf, QWY-Z DB QWY Jhf LfQJ QWY JQAAQR.

3 And she saith, 'Lo, my handmaid Bilhah, go in unto her, and she doth bear on my knees, and I am built up, even I, from her;'

4 O'WQlQZ fW Df O'BLQJ QWY O'LBQJ; VsfZ O'LBQT.

4 and she giveth to him Bilhah her maid-servant for a wife, and Jacob goeth in unto her;

5 fWZ OLVVT, Dd DdG OQAAQ'f Vsf.

5 and Bilhah conceiveth, and beareth to Jacob a son, 6 fRfZ AD QWQT, O'fWQ'f LALQ, Df QWY Df'ES hRLET, Df DYQB DfR DdG; QWY TGQJ fH SVRT.

6 and Rachel saith, 'God hath decided for me, and also hath hearkened to my voice, and giveth to me a son;' therefore hath she called his name Dan.

7 fWZ fRf O'BLQJ OLVVT, Df Vsf WfL DdG OQAAQ'f.

7 And Bilhah, Rachel's maid-servant, conceiveth again, and beareth a second son to Jacob,

8 fRfZ AD QWQT, OGJ DQLQ VYQCBUSE iYQT, Df DB fLAY; JGWFZ SVRT.

8 and Rachel saith, 'With wrestlings of God I have wrestled with my sister, yea, I have prevailed;' and she calleth his name Napthali.

9 fDZ OVfHR O'fbbWQ' LMfiQET, hFT O'BLQJ DfB QWQ'f, Df Vsf O'WQlQ QWY O'LBQJ.

9 And Leah seeth that she hath ceased from bearing, and she taketh Zilpah her maid-servant, and giveth her to Jacob for a wife;

10 hFTZ fD O'BLQJ, Vsf OQAAQ'f DdG.

10 and Zilpah, Leah's maid-servant, beareth to Jacob a son,

11 fDZ AD QWQT, f'QLY O'Q, fJZ SVRT.

11 and Leah saith, 'A troop is coming;' and she calleth his name Gad.

12 hFTZ fD O'BLQJ, WfL Vsf DdG OQAAQ'f.

12 And Zilpah, Leah's maid-servant, beareth a second son to Jacob,

13 fDZ AD QWQT, QW' O'GV'Q' DLU-O'L, DhfBfZ QW' O'LO'LGfY E-Y'fQJ; DRZ SVRT.

hire ten times;

42 TGZ RVL O'VRFŠ O'NWO'ə, ӨəY RT'FH O'VRFŠ O'NWO'ə, Də ӨəY RBY O'ӨBR'ə WF 9M'JSEӨ ʌf'4 DB FiT, O'V'əG'əə A'ə FR DR'ə ʌəəTəY'əW'NT. O'NWO'ə O'A'ə O'f ӨT'f'əL'N- 9T, Də LY'əəY'V'9T, Də O'R'ə RZ'ə İ'fR GE'ə- A'9NT.

42 unless the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been for me, surely now empty thou hadst sent me away; mine affliction and the labour of my hands hath God seen, and reproveth yesternight.'

43 'TəZ O'NV Də əD 9ə'4'ə V'Š'ə, əD Dh'fB DB 9ə'İr, Də əD 9'N'İr DB 9ə'İr, Də əD DӨ DB 9T'V'fŠ DӨ, Də h'Š'ə İ'AG'J'ə DB DT'V'fŠ; ŠVZ ʌ'ŠEŠ A'ə TŠ əD 9ə'İr, Də 9'N'İr ӨəY 9h'Ө'9A'Ө- R'ə İ'Y'?

43 And Laban answereth and saith unto Jacob, 'The daughters [are] my daughters, and the sons my sons, and the flock my flock, and all that thou art seeing [is] mine; and to my daughters – what do I to these to-day, or to their sons whom they have born?'

44 Ө, t'Y' ӨZ'P'ə 9Ө'Y'əəL, DB h'əZ; Də ӨəY A'əG'J'əY İ'4'ə 9ə'ə' ŠY'ӨL'NV'9T.

44 and now, come, let us make a covenant, I and thou, and it hath been for a witness between me and thee.'

45 V'Š'ə'Z O'ə O'Y'4T Də O'ə'9'NT.

45 And Jacob taketh a stone, and lifteth it up [for] a standing pillar;

46 V'Š'ə'Z əD h'S'ə'4'ə DӨ'f'Ө'C, O'ə 9'W'Y; O'ə'Z Šh'Y'4T, Də O'h'f'NT; Də Өt' Š'ə'E O'Ө'ə'əL'NT.

46 and Jacob saith to his brethren, 'Gather stones,' and they take stones, and make a heap; and they eat there on the heap;

47 'TəZ İ'Š Ө'f'SL S'ӨRT; V'Š'ə'əYh Š'f'J S'ӨRT;

47 and Laban calleth it Jegar-Sahadutha; and Jacob hath called it Galeed.

48 'TəZ əD 9ə'4'ə, əD İ'Š'ə'Š A'əG'J'əY İ'4'ə ŠY'ӨL'NV'9 A'ə İ'Y. ӨəY TG'ə 9'f'J SZRT;

48 And Laban saith, 'This heap [is] witness between me and thee to-day;' therefore hath he called its name Galeed;

49 Də h'f' SZRT; əD'9Z 9ə'4'ə, ʌ'f'G' Y'h'ə'Ө'ə- İ'ə. h'9'LAG'J'ə'EӨ t'Y' İ'4'ə.

49 Mizpah also, for he said, 'Jehovah doth watch between me and thee, for we are hidden one from another;

50 TGZ V'Š'ə'f'Š'ə 9ə'İr, TG Də O'G'ӨL'ə V'f'L'f'ə 9'f' V'ə'Š'ə 9ə'İr, İL Y'G D'ə'Š'ə ʌ'Š'W'ə; Eh'G'Y' O'NWO'ə D'Š'W'ə 9ə'ə' SY'Ө- L'NV'9T.

50 if thou afflict my daughters, or take wives beside my daughters – there is no man with us – see, God [is] witness between me and thee.'

51 'TəZ əD 9ə'4'ə V'Š'ə. Eh'G'Y' əD İ'Š'ə'Š, Də Eh'G'Y' əD İ'f'W ӨəY D'9'f' İ'Ө'G'N'9 DB TL'əT.

51 And Laban saith to Jacob, 'Lo, this heap, and lo, the standing pillar which I have cast between me and thee;

52 əD ӨəY İ'Š'ə'Š A'əG'J'əY İ'4'ə, ӨəY DB əD Š'ə'E E'əL'ÖT'W'Š'J h'f'RӨ İ'RT, Də h'ə' əT'L'Y'əW- Š'J h'f'RӨ İ'R əD İ'Š'ə'Š, Də əD O'ə İ'f'W, ӨəY O'f T'9Y'ӨL'ə'N'ə.

52 this heap [is] witness, and the standing pillar [is] witness, that I do not pass over this heap unto thee, and that thou dost not pass over this heap and this standing pillar unto me – for evil;

53 O'NWO'ə RT'FH O'VRFŠ, Də O'NWO'ə N'f O'VRFŠ, O'NWO'ə O'h'VL O'VRFŠ ŠY'9AL'N'9. V'Š'ə'Z O'4'f'W'N O'NT'əW'N O'VL RBY O'ӨBR'ə.

53 the God of Abraham and the God of Nahor, doth judge between us – the God of their father,' and Jacob sweareth by the Fear of his father Isaac.

54 t'Y'Z V'Š'ə D'İ'4'-f'W'ə O'f'ə'9'W'N Өt' əL'9T, Də DӨ'f'Ө'C ӨS'ə'Ö'f' ŠS O'h'Y'ə'ə; ŠSZ O'h'fT, Də əL'9 O'h'R'əT.

54 And Jacob sacrificeth a sacrifice in the mount, and calleth to his brethren to eat bread, and they eat bread, and lodge in the mount;

55 ʌ'Ө'Y'Z 'Tə O'J'ə'P'T, Də SW'əV'N 9'ə'İr Dh'ə'Š'ə Də 9'ə'İr Dh'fB, Də ə'ə'ə' S'NV'əT; 'TəZ O'h'Y'4T, Də 9'ə'Ö'R 9G'4T.

55 and Laban riseth early in the morning, and kisseth his sons and his daughters, and blesseth them; and Laban goeth on, and turneth back to his place.

20 ሃኛኖሯ ሆላላገገ ልኩክህፊፕ; ፀጠሃ ስኩሶ ልኩክህፊ ሃሠጳጭ ፑሠ.

20 and Jacob setteth up a standing pillar over her grave; which [is] the standing pillar of Rachel's grave unto this day.

21 ጥቶሯ ሆካሃፋፕ, ልሶ ፒሊ ገቱ ሆጋጋፆ ስፑግሠገፒ.

21 And Israel journeyeth, and stretcheth out his tent beyond the tower of Edar;

22 ልገሯ ሳፑጠሠገ ፀጠግ ጥቶ ፀቴ ስሊ ልፊ ሃፑፕ, ፀጠሃ ጠኾክ ሃክክገሶ ፑሠ ሆህሊ ሠፑ ገጭ ሪጌቶፕፕ; ጥቶሯ ሆሶኛገፒ. ሃኛኖሯ ገላዩ ልኩጠኛፊ ሠሠ ፀከፕ.

22 and it cometh to pass in Israel's dwelling in that land, that Reuben goeth, and lieth with Bilhah his father's concubine; and Israel heareth.

23 ፑል ገላዩ; ጠኾክ ፒጭ ሆኛገገጳ ሃኛኖ, ኑከፊከሯ, ልሶ ፑፀ, ልሶ ገሊ, ልሶ ጥቆ, ልሶ ሃፒሠክ;

23 And the sons of Jacob are twelve. Sons of Leah: Jacob's first-born Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun.

24 ስኩሶሯ ገላዩ; ገጭ ልሶ ልክ.

24 Sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

25 ፑሠሯ ገላዩ, ፀጠሃ ስኩሶ ሆፀኑሊጠጋ; ስክ ልሶ ገጭሠፑ.

25 And sons of Bilhah, Rachel's maid-servant: Dan and Naphtali.

26 ኑፑፒሯ ገላዩ, ፀጠሃ ፑል ሆፀኑሊጠጋ; ስጋ ልሶ ጸህ. ፀጠሃ ልገ ሃኛኖ ገላዩ ልኩጠኛፊ, ልሊገሠከፊ ኩጭኛገፒ.

26 And sons of Zilpah, Leah's maid-servant: Gad and Asher. These [are] sons of Jacob, who have been born to him in Padan-Aram.

27 ሃኛኖሯ ሃጠሃሶ ሆህሊ ጸኑሃ ጳከፑፊ, ሃፑፊ-ልፒ. ፀጠሃ ልፒከ ኩሶህገገ, ፀቴ ጸፒፑከ ልሶ ጸኑሃ ሆሊሃፕ.

27 And Jacob cometh unto Isaac his father, at Mamre, the city of Arba (which [is] Hebron), where Abraham and Isaac have sojourned.

28 ጸኑሃሯ ሆሶክሃገ ልጠጋጠፑ ገሠጠጋ ሳኛጋፑፕ.

28 And the days of Isaac are a hundred and eighty years,

29 ጸኑሃሯ ሆክጠጠሠገ ጭሠኛጠጭ ልሶ ሆክፑፋፕ, ልሶ ገሃፑኛ ፀፀ ሳፀሶፀ ፀፒሠኛሶፕ, ሆሶፑፀጠጋ ልሶ ገሃሯ-ከጭ ፑፋፕ; ገላዩሯ ፒፑ ልሶ ሃኛኖ ጭክህገፒ.

29 and Isaac expireth, and dieth, and is gathered unto his people, aged and satisfied with days; and

bury him do Esau and Jacob his sons.

DəVAT 36

1 ልገሯ ፀጠሃ ሆሊፑሠፀጠጋ ፑጸ ፒፑ, ፀጠሃ ፒህከ ኩሶህገገ.

1 And these [are] births of Esau, who [is] Edom.

2 ፒፑ ፑፀከ ልገጠጋ ገገኩ ፀፒፊፀፑ ገሊፑፕ; ፀጠሃ ጸሊ ፒጭ ልገጠጋ ሆላዩ, ልሶ ልከፑፒጳ ጸፀ ሆላዩ ፀጠሃ ኩኾኾከ ልጠፀ ሆላዩ;

2 Esau hath taken his wives from the daughters of Canaan: Adah daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon the Hivite,

3 ልሶ ፒኑጳ ጥፀከፑ ሆላዩ ሆህ ከፒክጋ.

3 and Bashemath daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.

4 ጸሊ ጸፑፒ ሆፀሳፀፀፌ ፒፑ; ፒኑጳሯ ጠፑፑ ሆፀሳ-ፀፀፌፕ.

4 And Adah beareth to Esau, Eliphaz; and Bashe-math hath born Reuel;

5 ልከፑፒጳሯ ኩፀኑ ልሶ ሃልሠከ ልሶ ልሠ ስፀሳፀፀ-ሶፕ; ልገ ፀጠሃ ፒፑ ገላዩ ልኩጠኛፊ, ፀጠሃ ፑፀከ ስህጋ ኩጭኛገፒ.

5 and Aholibamah hath born Jeush, and Jaalam, and Korah. These [are] sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.

6 ፒፑሯ ስጋፀፋ ገሊፑፕ, ልሶ ገላዩ ልኩጠኛፊ, ልሶ ገላዩ ልከፑፂ, ልሶ ከኛሶ ስገገ ልገጠጋ, ልሶ ኛፀፒፕ, ልሶ ገሃፑ ሆሃ ጠክፀጋ, ልሶ ከኛሶ ልገጠጋ ሆቴገፒ, ፀጠሃ ፑፀከ ስህጋ ሃጭሶሶ; ልሶ ፒኑጠፑ ሃጭፋፕ, ሆፀሯ ሃኛኖ ሆሊፀ-ጸሶፕ.

6 And Esau taketh his wives, and his sons, and his

daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance which he hath acquired in the land of Canaan, and goeth into the country from the face of Jacob his brother;

7 ሆጭገፑሯ ገጭጭገ ሆከፊ ሆጋኛፑጠሃጠፑ ገሊ ፒገሠፑ ጭፀኛጋ ህፑፋፕ; ልሶ ፀጠሃ ስህጋ ፀቴ ልገህጋ ፑፕፕ, ስከጠገፑኑ ከኛፑጠሃጠፑ ሆከፀፀፀፕ.

7 for their substance was more abundant than to dwell together, and the land of their sojournings was not able to bear them because of their cattle;

8 ፀጠሃሯ ፒፑ ኑል ልሊገ ጸፑፕ. ፒፑ ፀጠሃ ፒህከ.

8 and Esau dwelleth in mount Seir: Esau is Edom.

9 ለደዘ ጭሃ ዐጋጠዎታ ጥፍ፣ ጭሃ ደከሪቫ ዐኩ-
ህ፣ ከደ ስህሳ ደሊላ።

9 And these [are] births of Esau, father of Edom,
in mount Seir.

10 ለደ ጭሃ ሰዐቫ ጥፍ ገሳላ፣ ገፍጥ ጊሊ ዐረጃውያ ጭሃ
ጥፍ ዐረፍጥ፣ ገፍጥ ጊሊ ዐረጃውያ ጭሃ ጥፍ ዐረፍጥ።

10 These [are] the names of the sons of Esau: Elip-
haz son of Adah, wife of Esau; Reuel son of Bashe-
math, wife of Esau.

11 ለደዘ ጭሃ ገፍጥ ገሳላ፣ ገፍጥ፣ ደጎ፣ ገፍጥ፣ ደጎ
ፍህ፣ ደጎ ገፍጥ።

11 And the sons of Eliphaz are Teman, Omar,
Zepho, and Gatam, and Kenaz;

12 ገሰጸ ገፍጥ ገፍጥ ዐገገ ደሊላ ገፍጥ፣ ጭሃ ጥፍ
ዐረጃውያ፣ ጭሃ ገፍጥ ደጎ ገፍጥ ዐገገ ገፍጥ። ለደ ጭሃ
ጊሊ ዐረጃውያ ጥፍ ዐረፍጥ።

12 and Timnath hath been concubine to Eliphaz son
of Esau, and she beareth to Eliphaz, Amalek; these
[are] sons of Adah wife of Esau.

13 ለደዘ ጭሃ ገፍጥ ገሳላ፣ ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ፣ ደጎ
ፍህ፣ ለደ ጭሃ ጊሊ ጥፍ ዐረፍጥ ገሳላ ገፍጥ።

13 And these [are] sons of Reuel: Nahath and
Zerah, Shammah and Mizzah; these were sons of
Bashemath wife of Esau.

14 ለደዘ ጭሃ ገሳላ ገፍጥ ጥፍ ዐረፍጥ፣ ገፍጥ ዐረጃውያ
ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ፣ ደጎ ጭሃ ገፍጥ፣ ደጎ
ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ ገፍጥ ጥፍ ዐረፍጥ።

14 And these have been the sons of Aholibamah
daughter of Anah, daughter of Zibeon, wife of
Esau; and she beareth to Esau, Jeush and Jaalam
and Korah.

15 ለደዘ ጭሃ ዐከገገ ገፍጥ ገፍጥ ጥፍ ዐረፍጥ፣ ገፍጥ
ገሳላ ጭሃ ጥፍ ፔራኔ ዐገገ፣ ገፍጥ ዐከገገ ገፍጥ፣
ገፍጥ ዐከገገ ገፍጥ፣ ገፍጥ ዐከገገ ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ
ዐከገገ ገፍጥ።

15 These [are] chiefs of the sons of Esau: sons
of Eliphaz, first-born of Esau: chief Teman, chief
Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

16 ገፍጥ ዐከገገ ገፍጥ፣ ገፍጥ ዐከገገ ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ
ዐከገገ ገፍጥ፣ ለደ ጭሃ ዐከገገ ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ-
ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ፣ ለደ ጭሃ ጊሊ ዐረጃውያ ጥፍ ዐረፍጥ።

16 chief Korah, chief Gatam, chief Amalek; these
[are] chiefs of Eliphaz, in the land of Edom; these
[are] sons of Adah.

17 ለደዘ ጭሃ ገፍጥ ገሳላ ጭሃ ጥፍ ዐረጃውያ፣ ገፍጥ
ዐከገገ ገፍጥ፣ ገፍጥ ዐከገገ ገፍጥ፣ ገፍጥ ዐከገገ ገፍጥ፣
ገፍጥ ዐከገገ ገፍጥ፣ ለደ ጭሃ ዐከገገ ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ
ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ፣ ለደ ጭሃ ጊሊ ጥፍ ዐረፍጥ፣ ለደ ጭሃ ጊሊ ጥፍ ዐረፍጥ።

17 And these [are] sons of Reuel son of Esau: chief
Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Miz-
zah; these [are] chiefs of Reuel, in the land of
Edom; these [are] sons of Bashemath wife of Esau.

18 ለደዘ ጭሃ ደፍጥ ገሳላ ጥፍ ዐረፍጥ፣ ገፍጥ
ዐከገገ ገፍጥ፣ ገፍጥ ዐከገገ ገፍጥ፣ ገፍጥ ዐከገገ ገፍጥ፣
ደፍጥ ዐከገገ ገፍጥ፣ ለደ ጭሃ ዐከገገ ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ
ገፍጥ ጥፍ ዐረፍጥ።

18 And these [are] sons of Aholibamah wife of
Esau: chief Jeush, chief Jaalam, chief Korah; these
[are] chiefs of Aholibamah daughter of Anah, wife
of Esau.

19 ለደ ጭሃ ጥፍ ዐረጃውያ፣ ጭሃ ገፍጥ ገፍጥ፣ ደጎ ለደ
ጭሃ ዐከገገ ገፍጥ ገፍጥ።

19 These [are] sons of Esau (who [is] Edom), and
these their chiefs.

20 ለደዘ ጭሃ ከደ ደፍጥ ገሳላ ጥፍ ዐረፍጥ፣ ጭሃ ጥፍ ዐረፍጥ
ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ።

20 These [are] sons of Seir the Horite, the inhabi-
tants of the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon,
and Anah,

21 ደጎ ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ፣ ለደ ጭሃ ዐከገገ
ዐከገገ ገፍጥ፣ ጭሃ ከደ ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ
ገፍጥ።

21 and Dishon, and Ezer, and Dishan; these [are]
chiefs of the Horites, sons of Seir, in the land of
Edom.

22 ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ ደጎ ደጎ ገፍጥ ገፍጥ፣ ገፍጥ ገፍጥ
ገፍጥ ገፍጥ።

22 And the sons of Lotan are Hori and Heman; and
a sister of Lotan [is] Timna.

23 ለደዘ ጭሃ ገፍጥ ገፍጥ፣ ደፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ፣ ደጎ
ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ።

23 And these [are] sons of Shobal: Alvan and Man-
ahath, and Ebal, Shepho and Onam.

24 ለደዘ ጭሃ ገፍጥ ገፍጥ፣ ገፍጥ ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ፣ ለደ
ጭሃ ገፍጥ ደጎ ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ፣ ደጎ ገፍጥ
ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ ገፍጥ።

24 And these [are] sons of Zibeon, both Ajah and
Anah: it [is] Anah that hath found the Imim in the

draw out and bring up Joseph out of the pit, and sell Joseph to the Ishmaelites for twenty silverlings, and they bring Joseph into Egypt.

29 ጠዋከሯ ጋሠሶሪ ጠዕርፋፒ፣ ይከርኃሯ ገራ ደረ ሕሳሪ ደሠሶሪ። ገዳሳሯ ሰላጠኛላ።

29 And Reuben returneth unto the pit, and lo, Joseph is not in the pit, and he rendeth his garments,

30 ጠዕርፋሯ ደፀዕዕገ ጠሰጠላ፣ ደሶ ልደ ሳላፋፒ፣ ደፀሳገ ደረ ቆቶ; ደቦሯ፣ ጥዋ ሪሆሪጌ ደቦ?

30 and he returneth unto his brethren, and saith, 'The lad is not, and I – whither am I going?'

31 ገራሯ ዐሳሳላ ጠክላፋፒ፣ ደሶ ጠከሶ ደፀ ደቶሳሳ ሰርፎ፣ ደሶ ዐሃይ ጠዕብ ደሳሳ።

31 And they take the coat of Joseph, and slaughter a kid of the goats, and dip the coat in the blood,

32 ዐፀሎፋሯ ደሶ ገክሯዎ ጠክላ ጠላሃ ደሳሳ ዐዕገ፣ ልደ ሳላፋፒ፣ ልደ ጠላሃ ስክፀራ፣ ልላፎ፣ ጥላላላ ስላ ልደ ጠላሃ ሃክ ዐሳሳላ፣ ረፍ።

32 and send the long coat, and they bring [it] in unto their father, and say, 'This have we found; discern, we pray thee, whether it [is] thy son's coat or not?'

33 ዐሳላሃሯ፣ ደሶ ልደ ሳላፋፒ; ልደ ጠላሃ ደሠክ ዐሳሳላ; ዐጠፍፋላ ሪቴፒ ዐሳሳላ; ሳክቴሶሪፀ ደክሊፍሳክ ገራ።

33 And he discerneth it, and saith, 'My son's coat! an evil beast hath devoured him; torn – torn is Joseph!'

34 ሃኛዎሯ ሰላጠኛላ ገዳሳሳ፣ ደሶ ዐጌፀ ደሳሳ ዐሊቶ ጠሠ፣ ደሶ ዐገላ ሳሳሳ ጠላላከሶ ዐሳሳላ።

34 And Jacob rendeth his raiment, and putteth sackcloth on his loins, and becometh a mourner for his son many days,

35 ከኛሶሯ ገሳክ ደከጠፍ፣ ደሶ ደከፍ ሰፀሶ ሪገሳሳ ሳሳሳላላ፣ ደፋሯ ዐሃህሳ ዐሳሳሳላላ፣ ልደሯ ሳሳላ፣ ገኛኖሕጋሯ ሊኖሕጌ ገክፍሪ ሳሳሳላ ሳሳሳላ ሪሆሪፀ ሪሆሪፀ ሳሳሳላ ሳሳሳላ ሳሳሳላ።

35 and all his sons and all his daughters rise to comfort him, and he refuseth to comfort himself, and saith, 'For – I go down mourning unto my son, to Sheol,' and his father weepeth for him.

36 ደከክላፍከሯ ፒክኖሕ ሪገሳሳ ፀይሳሳሳ ሃሳሳላ፣ ዐይገህፍሃ ሳሳሳ ጠላሳ፣ ሪገሳሳ ሳሳሳላ ሳሳሳላ ሳሳሳላ።

36 And the Medanites have sold him unto Egypt, to

Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners.

ደላላፒ 38

1 ጠላገሯ ልደ ሳላፍሠፒ፣ ጠላሃ ገሊ ሰሎሪሶ ደፀዕር፣ ደሶ ሃገ ፒገሳ ሰላሳሳ ሰላሳሳ ሳሳሳላ ሳሳሳላ ሳሳሳላ፣ ጠላሃ ጥሠ ሰላሳላ።

1 And it cometh to pass, at that time, that Judah goeth down from his brethren, and turneth aside unto a man, an Adullamite, whose name [is] Hirah;

2 ፀቴሯ ገሊ ዐላሳ ሃገ ፒገሳ ሰላሳሳ ሰላሳሳ ሰላሳሳ ሰላሳሳ ሰላሳሳ ሰላሳሳ፣ ደሶ ዐሳሳሳ፣ ደሶ ዐሊፋፒ።

2 and Judah seeth there the daughter of a man, a Canaanite, whose name [is] Shuah, and taketh her, and goeth in unto her.

3 ዐሊላሃሯ ደሶ ዐፀሳሳ ሰላሳሳ፣ ደሶ ሳሳ ሰላሳሳ።

3 And she conceiveth, and beareth a son, and he calleth his name Er;

4 ሠላሳ ዐሊላሃ፣ ደሶ ዐፀሳሳ ሰላሳሳ፣ ደሶ ሳሳ ሰላሳሳ።

4 and she conceiveth again, and beareth a son, and calleth his name Onan;

5 ደቦሯ ሠላሳ ዐሊላሃ፣ ደሶ ሰላሳ ሰፀሳሳሳ፣ ደሶ ሠላ ሰላሳሳ። ሃኛዎሯ ሳሳሳ ጠላገ ጠላሳሳሳ።

5 and she addeth again, and beareth a son, and calleth his name Shelah; and he was in Chezib in her bearing him.

6 ገሊ ጠላሳሳሳ ሳሳ ፔሎ ሳሳ ሳሳሳ ሳሳሳሳ; ጠላሃ ሰላሳ ሰላሳሳ።

6 And Judah taketh a wife for Er, his first-born, and her name [is] Tamar;

7 ሳሳሳ፣ ገሊ ፔሎ ሳሳ ሳሳሳ ሰላሳሳ ሰላሳሳ ሳሳሳ ሰላሳሳ ሰላሳሳ ሰላሳሳ ሰላሳሳ ሰላሳሳ።

7 and Er, Judah's first-born, is evil in the eyes of Jehovah, and Jehovah doth put him to death.

8 ገሊ ልደ ሳሳሳሳ ሳሳሳሳ; ሪገክ ሰሊሳ ጠላሳሳሳ፣ ደሶ ደፀሳ ፒገሳ ሰላሳ ሳሳሳሳ ሳሳሳሳ ሳሳሳሳ ሳሳሳሳ ሳሳሳሳ ሳሳሳሳ ሳሳሳሳ።

8 And Judah saith to Onan, 'Go in unto the wife of thy brother, and marry her, and raise up seed to thy brother;'

30 and seven years of famine have arisen after them, and all the plenty is forgotten in the land of Egypt, and the famine hath finished the land,

31 ልዩ ዐታቶቤ ደብረቤ ስረ ልዑሊቤቶቤ ደክ ያሊ ደፊት ከያቦህቤቶቤ ልላገሪ ዐቶፊውሪት; ዐገሊቻሪ ደሃቶፊ ደሊሊቤቤ ቶፊ።

31 and the plenty is not known in the land because of that famine afterwards, for it [is] very grievous.

32 ፀረ ሠቶ ፐገገሊ ዐህሃሊሪ ኩሃ ሰብክ, ዐታቶ-ቦህቤቶ ዐሊውዓ ዐህሊኮቶፊ ቶሪት, ልዩ ዐሊውዓ ሊሃገ ፀህሃ ፐገገሊ ቶሪት.

32 'And because of the repeating of the dream unto Pharaoh twice, surely the thing is established by God, and God is hastening to do it.

33 ቲሃረ ሰብክ ግክፍ ደቤፀካ ልዩ ደፍወፐ ደፊኛፊ, ልዩ ፀህሃ ዐገገህያ ፀከፍ ከፀግግ ፐሪቶኮ.

33 'And now, let Pharaoh provide a man, intelligent and wise, and set him over the land of Egypt;

34 ሰብክ ፀህሃ ልዩ ፀግግፍ, ልዩ ፀህሃ ፀላፀሊኩ ከፀግግ ደክ ደፀዘህህህህ, ንቶሃሃረ ገፍገቤግ ገግፊ ዐግፊቤ ኩሃ ፀህሃ ልህሃሊ ለገሪግ ንህፊ ዐግገሊ ፐሪቶኮ ፀፀገቤ ፀከፍ.

34 let Pharaoh make and appoint overseers over the land, and receive a fifth of the land of Egypt in the seven years of plenty,

35 ልዩ ፀህሃ ደክሮቤቶቤ ከያግ ደብረቤቤ ፀፈገ ፊግግ ስፍገቤገገት, ልዩ ዐገሪቤቤ ደክሮቤቶቤ ሰብክ ዐሊሮፊ, ንፍፍፊረ ደክሮቤቤቶቤ ደብረቤቤ.

35 and they gather all the food of these good years that are coming, and heap up corn under the hand of Pharaoh – food in the cities; and they have kept [it],

36 ፀህሃረ ደብረቤቤ ደክሮቤቤቶቤ ከፀግግ ዐግገቤቤ ፀፈገ ንቶሃሃ ገፍገቤግ ፐሪቶኮ ኩህግ-ላገገፊ; ፀህሃረ ሊቤ ሊላገገግ ዐፀገራህውዓ ደክ ያሊ ደፊት.

36 and the food hath been for a store for the land, for the seven years of famine which are in the land of Egypt; and the land is cut off by the famine.'

37 ሰብክረ ልቤገ ዐቆገሊ ፀህሃ, ልዩ ከያግ ፀህሃ ገዑቤ-ሊቤ.

37 And the thing is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants,

38 ሰብክረ ልዩ ከሰፊግ ገዑቤቤ, ኩላ ልዩ ፀህሃ ፐገገሊ ቆላገግ, ደፊኛፊ ዐሊውዓ ዐሊላህ ዐሊት?

38 and Pharaoh saith unto his servants, 'Do we find like this, a man in whom the spirit of God [is]?'

39 ሰብክረ ልዩ ላፀፋግ ገገ, ፀህሃረ ዐሊውዓ ልዩ ፀህሃ ከያግ ኩገፀላፀላግ ዐታቶህቤቤ, ስረ ሃገ ከፊ ኩክፀፀ ፐህፀፀካ ህሃ, ልዩ ኩክፍወፐ ፐህፍ-ወፐ ህሃ.

39 and Pharaoh saith unto Joseph, 'After God's causing thee to know all this, there is none intelligent and wise as thou;

40 ኩሊግ ገገገህያ ኩቤቤ, ልዩ ከፊ ልሊፀ ስፀሊ-ገፍገሊ ከያግ ገገህቶ ፀገ; ንህሃገግ ደሃግ ዐገገራፊ ዐህሊኮ ዐገሪ ዐረ ዐሃገግፍገሊ ደቤ.

40 thou – thou art over my house, and at thy mouth do all my people kiss; only in the throne I am greater than thou.'

41 ሰብክረ ልዩ ላፀፋግ ገገ, ፀከግግ ከፀግግ ፐሪቶኮ ገገገህያ ከፀፍ.

41 And Pharaoh saith unto Joseph, 'See, I have put thee over all the land of Egypt.'

42 ሰብክረ ዐቶቆህህሃፋት, ልዩ ገገ ዐቶቆህህህ, ልዩ ዐቶግ ገህህቶ ገገፀ ሰፈፀገት, ልዩ ደፍግ ሊገፊ ለህውዓ ገሊፍሪግ ዐህህፀገት;

42 And Pharaoh turneth aside his seal-ring from off his hand, and putteth it on the hand of Joseph, and clotheth him [with] garments of fine linen, and placeth a chain of gold on his neck,

43 ልዩ ሠብሃግ ዐፊ ሊግግ ዐገሊኮ ላገሊግት; ፐህፅ-ገፈገ ፐሪገ ዐሊገገ ልዩ ፀከህፀፀት, ገገፈገገፀፀፀ; ዐገገህያረ ላገሊግ ከፀግግ ፐሪቶኮ.

43 and causeth him to ride in the second chariot which he hath, and they proclaim before him, 'Bow the knee!' and – to put him over all the land of Egypt.

44 ሰብክረ ልዩ ላፀፋግ ገገ, ሰብክ ደቤ, ልዩ ከፊ ከገሊ-ሮፀ ስረ ሃገ ዐህህህህ ህቶቤቤ ዐህህፅ ልዩ ዐህህፍክ ከፀግግ ፐሪቶኮ.

44 And Pharaoh saith unto Joseph, 'I [am] Pharaoh, and without thee a man doth not lift up his hand and his foot in all the land of Egypt;'

45 ሰብክረ ገገህፈፈ ስፀሪ ገገ; ልዩ ሃገገግ ፊፀ ህህፈፈ ደቶ-ገገግ-ገገግ ዐህኩ, ደቤፀ [ገህፐግ,] ዐህህፀግ ዐህህ-ፀገ; ገገረ ከፀግግ ፐሪቶኮ ዐህህህፐት.

45 and Pharaoh calleth Joseph's name Zaphnath-Paaneah, and he giveth to him Asenath daughter

19 if ye [are] right men, let one of your brethren be bound in the house of your ward, and ye, go, carry in corn [for] the famine of your houses,

20 ወከረ ጸሓ ገረዮርሻ ጠላቅላላዎቹ; ደረጃ ገደብ። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

20 and your young brother ye bring unto me, and your words are established, and ye die not; and they do so.

21 ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

21 And they say one unto another, 'Verily we [are] guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul, in his making supplication unto us, and we did not hearken: therefore hath this distress come upon us.'

22 ጠምግም ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

22 And Reuben answereth them, saying, 'Spake I not unto you, saying, Sin not against the lad? and ye hearkened not; and his blood also, lo, it is required.'

23 ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

23 And they have not known that Joseph understandeth, for the interpreter [is] between them;

24 ገደብ ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

24 and he turneth round from them, and weepeth, and turneth back unto them, and speaketh unto them, and taketh from them Simeon, and bindeth him before their eyes.

25 ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

25 And Joseph commandeth, and they fill their vessels [with] corn, also to put back the money of each unto his sack, and to give to them provision for the way; and one doth to them so.

26 የገደብ ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

26 And they lift up their corn upon their asses, and go from thence,

27 ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

27 and the one openeth his sack to give provender to his ass at a lodging-place, and he seeth his money, and lo, it [is] in the mouth of his bag,

28 ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

28 and he saith unto his brethren, 'My money hath been put back, and also, lo, in my bag;' and their heart goeth out, and they tremble, one to another saying, 'What [is] this God hath done to us!'

29 የገደብ ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

29 And they come in unto Jacob their father, to the land of Canaan, and they declare to him all the things meeting them, saying,

30 ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

30 'The man, the lord of the land, hath spoken with us sharp things, and maketh us as spies of the land;

31 ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

31 and we say unto him, We [are] right men, we have not been spies,

32 ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

32 we [are] twelve brethren, sons of our father, the one is not, and the young one [is] to-day with our father in the land of Canaan.

33 ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም። ልጅህንም ጠምግም።

33 'And the man, the lord of the land, saith unto us, By this I know that ye [are] right men – one of your brethren leave with me, and [for] the famine of your houses take ye and go,

26 Də O'hZlōT, əD qhəŋT, Kē Dəb' Rəf, Də Өəy O'EOG.ə hEOO' Tİr'fə; V's'fZ O'EO O'əS-fōT, iLβZ vSəŋG.ŋT.

26 and they declare to him, saying, 'Joseph [is] yet alive,' and that he [is] ruler over all the land of Egypt; and his heart ceaseth, for he hath not given credence to them.

27 EGZlōZ Əəy h's' Kē qəRT, Əəy SəŋWOT; Də t'ə SAə LİfM Əəy Kē hVL-GLO'əŋ JKJ, O'hVL V's'f O'LO'V O'Gh's'əV-ŋT.

27 And they speak unto him all the words of Joseph, which he hath spoken unto them, and he seeth the waggons which Joseph hath sent to bear him away, and live doth the spirit of Jacob their father;

28 TəfZ əD qəŋT, ə, β'ə; Kē Dəŋ Dəb' Rəf; Lfə Lİr'əSW.ŋ Dəb' ƏYhGRƏ.

28 and Israel saith, 'Enough! Joseph my son [is] yet alive; I go and see him before I die.'

DəVəT 46

1 TəfZ O'hYŋ SJOT h's' SəŋəŋT, Də fəb'ŋ 9MVT, Də Dİr'ə O'əŋə' O'ŋWO'ə, O'VL Rəy O'V'f's'.

1 And Israel journeyeth, and all that he hath, and cometh in to Beer-Sheba, and sacrificeth sacrifices to the God of his father Isaac;

2 O'ŋWO'əZ Təf O'ŋVə RZvə O'ŋWəŋT, əD qəŋT, V's'f, V's'f. əDZ qəŋT, Dh.

2 and God speaketh to Israel in visions of the night, and saith, 'Jacob, Jacob;' and he saith, 'Here [am] I.'

3 əDZ qəŋT, DB DLŋWO'ə, GV L O'V'f's' O'ŋWO'ə; Ləŋ vəŋŋT'əŋ Tİr'fə V'O'əŋvə; ƏtəβZ hə R'əəG O'ƏLG'f' BƏ O'LEB.ŋf;

3 And He saith, 'I [am] God, God of thy father, be not afraid of going down to Egypt, for for a great nation I set thee there;

4 DB VLEŋtē.ŋV'f Tİr'fə ƏSMY; Də O'V'əG.əŋ W'f.ŋ ŋ'əə.ŋZ'f; Də Kē Dŋ V'əBW.ŋ J's'V'f.

4 I – I go down with thee to Egypt, and I – I also certainly bring thee up, and Joseph doth put his hand on thine eyes.'

5 V's'fZ O'hYŋ fəb'ŋ, Də Təf Jəŋ O'ƏJO'ŋ V's'f O'hVL, Də Əəy J.ŋŋ fƏə.ŋS, Də JƏL'fT, ShhW.ŋ LİfM Əəy əfəh İrVJLO'ŋ JKJ.

5 And Jacob riseth from Beer-Sheba, and the sons of Israel bear away Jacob their father, And their infants, and their wives, in the waggons which Pharaoh hath sent to bear him,

6 Də ŋƏLT SƏJO'ŋT, Də JEG.G.ŋ O'hBŋ Əəy fƏhə O'hCƏO'ə, Tİr'fəZ 9hMVT, V's'f, Də h's' Əəy O'ŋPWO'ə İR DL'fT.

6 and they take their cattle, and their goods which they have acquired in the land of Canaan, and come into Egypt – Jacob, and all his seed with him,

7 Jəŋ Dhəŋəŋ, Də Əəy Jəŋ J.ŋŋ DL'fT, Də Jəŋ Dh'fB, Də Jəŋ Dhəŋəŋ J.ŋŋ Dh'fB, Də h's' O'ŋPWO'ə İR Tİr'fə ƏS.ŋZəT.

7 his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, yea, all his seed he brought with him into Egypt.

8 əDZ Əəy qəŋ SƏVİ Təf Jəŋ, Əəy İr9hMV Tİr'fə, V's'f Də Əəy Jəŋ; M'f.ŋ, V's'f TƏvə O'ŋ.ŋəŋ.

8 And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt: Jacob and his sons, Jacob's first-born, Reuben.

9 M'f.ŋZ Jəŋ, fZ's, Də TM, Də İBGO', Də əŋ'.

9 And sons of Reuben: Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

10 B'həhZ Jəŋ, İrYR'f, Də V'h.ŋ, Də əf.ŋ, Də VYh, Də fəf, Də f'f fƏh R.ə D'fB O'əŋ.

10 And sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul son of the Canaanitess.

11 fəZ Jəŋ, ŋf.ŋ, A'f.ŋ, Də HəW.

11 And sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

12 J.ŋZ Jəŋ, İf, Də əŋh, Də bW, Də əfə, Də fW; DŋZ İf Də əŋh fƏhəv' TB'ŋ ShhŋfŋT. əDZ Əəy əfə Jəŋ, İBGH, Də İŋ'f.

12 And sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah, (and Er and Onan die in the land of Canaan.) And sons of Pharez are Hezron and Hamul.

13 TəŋZ Jəŋ, VW, Də əG, Də K'f Də B'hGH.

13 And sons of Issachar: Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

3 And Jacob saith unto Joseph, 'God Almighty hath appeared unto me, in Luz, in the land of Canaan, and blesseth me,

4 Dc' ad ayayay, ehgyo gnygja o'leblf, Dc' lelyot, Dc' o'hj'f'f' b' o'leblf, Dc' ad omay sv' l'srlf g'lpwo'a, o'f'el'f' h'f'f' o'ov'f's t'g'f'v'v'.

4 and saith unto me, Lo, I am making thee fruitful, and have multiplied thee, and given thee for an assembly of peoples, and given this land to thy seed after thee, a possession age-during.

5 t'v'z dhwf' j'v'f' t'th, Dc' h'f' dh t'f'f'v' f'g's'f'f', db t'f'f'v' h'emv'f'f' h'f'f'f', db j'tv'-f's; omay' m'f'h, Dc' b'h'f'h, omay j'tv'f's f'f'f'f'.

5 'And now, thy two sons, who are born to thee in the land of Egypt, before my coming unto thee to Egypt, mine they [are]; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they are mine;

6 h'az g'lpwo'a dh f'g's'f'f' f'r, c'r j'g'v'f's f'f'f'f', omay' d'f'o'c s'v'i s'f'a'f'f'f' o'ov'f's h'f'f'f'f'.

6 and thy family which thou hast begotten after them are thine; by the name of their brethren they are called in their inheritance.

7 dbz alh c'o'y'gry f'f'f' h's'f'f' o'h'f'f'f' f'f'h'v', s'trt, v'c'g'o'v' t'b'o' dym'f' t'tl g'ym'-f'f'f'f'; Dc' f'f' f'h'f'o'y t'tl o's'o'o', omay s's'v' h's'v'i.

7 'And I – in my coming in from Padan-Aram Rachel hath died by me in the land of Canaan, in the way, while yet a kibrath of land to enter Ephrata, and I bury her there in the way of Ephrata, which [is] Bethlehem.'

8 t'f'z sa'f' kg' j'f'f', Dc' ad ay'f'f', s'a ad'?

8 And Israel seeth the sons of Joseph, and saith, 'Who [are] these?'

9 kg'z ad ay'f'f' o'v'l, db j'f'f' o'lpwo'a omay dh j'y'f'f'f'. adz ay'f'f', j'f'f'f'f', f'f'f'z v'f'f'f'f'.

9 and Joseph saith unto his father, 'They [are] my sons, whom God hath given to me in this [place];' and he saith, 'Bring them, I pray thee, unto me, and I bless them.'

10 t'f'z j's'v'f' t'v' j'f'f'f'f' f'f' d's'b'f'b o'j's'f'f'v'-j'f'f'f', Dc' i'l e'g'a'g'o'j' v'f'f'f'f'. f'iz s'j'z'f'f'f';

SW'f'f'f', Dc' s'q'g'f'f'.

10 And the eyes of Israel have been heavy from age, he is unable to see; and he bringeth them nigh unto him, and he kisseth them, and cleaveth to them;

11 t'f'z ad ay'f'f' kg', g'o'o' dy'g'o'j'f'v' i'l v's'f'f'f'f'; ehgy'z o'lpwo'a j'v'f' omay' j'f'f'f'f'f'f' f'f'h'f'.

11 and Israel saith unto Joseph, 'To see thy face I had not thought, and lo, God hath shewed me also thy seed.'

12 kg'z s'f'f'f'f' [v'f'f'] j'f'f'f' d'f'f' l'h'v'f', Dc' r'w'j' q'o'f'f' sv'f' t'b'o' o'f'f'f'f'f'f'.

12 And Joseph bringeth them out from between his knees, and boweth himself on his face to the earth;

13 kg'z t'f'w s'f'f'f'f'f', t'th d's'j'f'f'f' o'f'f'f'-f'f'f'f'f' t'f'f' d's'f'f'f'f'f' f'r o'f'f'f'f'f', h'f'f'z d's'f'f'f'f'f' o'f'f'f'f'f'f'f'f' t'f'f' d's'j'f'f'f' o'f'f'f'-f'f'f'f'f', Dc' f'i s'j'z'f'f'f'.

13 and Joseph taketh them both, Ephraim in his right hand towards Israel's left, and Manasseh in his left towards Israel's right, and bringeth [them] nigh to him.

14 t'f'z d's'j'f'f'f'f' o'v'f'f'f'f'f', Dc' t'th d'f'f'f' o'b'w'f'f', omay dh r'f'f' h'f'f'f', d's'f'f'f'f'z t'j'f' h'f'f' d'f'f'f'f' o'b'w'f'f', d'v'f'f'f'f' h's'f'f'f'f' j'f'f'f'; h'f'f'z o'f'f'f'f'f' f'f'f'f'.

14 And Israel putteth out his right hand, and placeth [it] upon the head of Ephraim, who [is] the younger, and his left hand upon the head of Manasseh; he hath guided his hands wisely, for Manasseh [is] the first-born.

15 f'f'f'z o'f'f'f'f' kg', Dc' ad ay'f'f', o'lpwo'-o'a omay d's'f'f'f'f' o'f'f'f'f'f' f'f'f' j'y's'b'f'f' r't'f'h', Dc' r'f'y, o'lpwo'a omay d'f'f'f'f' f'f'f' d't'f'v'f' t'a'f'f'f' f'r t'f'f'f'f'.

15 And he blesseth Joseph, and saith, 'God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked habitually: God who is feeding me from my being unto this day:

16 j'f'f'f'f'f'f' omay q'f'f'f' o'f'h' d'f'f'f'f'f' f'f'f', f'f'f'f'f'f'f'f' ad dh'f'f'g'; Dc' db l't'v'i q'l'f'f'f'f', Dc' s'v'i j'y's'b'f'f' d't'f'h' Dc' r'f'y; Dc' o'h'g'j' f'f'f'f'f'f' f'f' d'f'f'f' f'r r'g'f'.

16 the Messenger who is redeeming me from all evil doth bless the youths, and my name is called

